

Конституция Республики Мальты

Глава I. Мальтийская Республика

Статья 1. Государственные принципы

(1) Мальта является демократической республикой, основанной на труде и на уважении к основным правам и свободам личности.

(2) Территория Мальты состоит из тех территорий, которые были включены в Мальту непосредственно перед назначенным днем*(1), включая их территориальные воды, или из таких территорий и вод, которые Парламент может определять время от времени.

(3) Мальта является нейтральным государством, активно стремящимся к миру, безопасности, к социальному прогрессу среди всех наций, придерживаясь политики неприсоединения и отказа от участия в любом военном союзе. Такой статус будет включать, в частности, что:

а) никакая иностранная военная база не будет допущена на мальтийскую территорию;

б) никакие военные объекты в Мальте не будет разрешено использовать любым иностранным силам, кроме как по просьбе компетентных властей (of the Government) Мальты и только в следующих случаях:

(i) в осуществление присущего ей права на самозащиту в случае любого вооруженного нарушения пространства, суверенитет над которым принадлежит Мальте, или в осуществление мер или действий, решение о которых принято Советом Безопасности Организации Объединенных Наций; или

(ii) в любое время при наличии угрозы суверенитету, независимости, нейтралитету, единству или территориальной целостности Мальтийской Республики;

(с) кроме ранее сказанного, никакие другие благоприятные условия в Мальте не будет разрешено использовать таким образом или в таком размере, чтобы это вело к присутствию в Мальте концентрации иностранных сил;

(d) кроме ранее сказанного, никакой иностранный военный персонал не будет допущен на мальтийскую территорию, кроме военного персонала, осуществляющего или помогающего осуществлять гражданские работы и виды деятельности, и более, нежели в разумной численности военного технического персонала, помогающего в обороне Мальтийской Республики;

(е) верфи Мальтийской Республики будут использоваться для гражданских торговых целей, но могут также использоваться в разумных пределах по времени и по количеству для ремонта военных кораблей, которые были поставлены в положение неучаствующих в боевых действиях, или для постройки кораблей, и в соответствии с принципами неприсоединения названные верфи будут закрыты для военных кораблей двух сверхдержав.

Статья 2. Государственная религия

(1) Религией Мальты является римская католическая апостольская религия.

(2) Органы Римской Католической Апостольской Церкви обязаны и имеют право учить, какие принципы справедливы и какие ошибочны.

(3) Религиозное учение римской католической апостольской веры должно преподаваться во всех государственных школах как часть обязательного образования.

Статья 3. Национальные символы

(1) Национальный флаг Мальты состоит из двух равных вертикальных полос, белой у древка и красной у другого края.

(2) Изображение Георгиевского креста, которым Его Величество Король Георг VI наградил Мальту 15 апреля 1942 года, находится в обрамлении красной полосы, в верхнем правом углу белой полосы.

Статья 4. Национальный гимн

Национальным гимном Мальты является "L-Innu Malti", начинающийся словами "Lil din l-Art helwa l-Omm li tatna isimha".

Статья 5. Национальный язык

(1) Национальным языком Мальты является мальтийский язык.

(2) Мальтийский и английский языки и другой язык, который может быть предписан Парламентом (законом, принятым не менее чем двумя третями всех членов Палаты представителей), должны быть официальными языками Мальты, и Администрация для всех официальных целей может использовать любой из этих языков:

при условии, что любое лицо может обращаться к Администрации на любом из официальных языков и ответ Администрации на это обращение должен быть дан на том же языке.

(3) Язык судопроизводства должен быть мальтийским языком:

при условии, что Парламент может установить такие правила для использования английского языка в таких судебных делах и при таких условиях, которые он может предписать.

(4) Палата представителей может, регулируя ее собственную процедуру, определить язык или языки, которые должны использоваться в парламентских процедурах и протоколах.

Статья 6. Верховенство Конституции

В соответствии с предписаниями частей (7) и (9) статьи 47, а также статьи 66 этой Конституции, если какой-либо иной закон несовместим с этой Конституцией, эта Конституция должна преобладать, и этот другой закон не должен иметь силу в пределах этой несовместимости.

Глава II. Декларация принципов

Статья 7. Труд

Государство признает право всех граждан на труд и должно содействовать развитию таких условий, которые сделают это право эффективным.

Статья 8. Культура, наука

Государство должно содействовать развитию культуры и научным и техническим исследованиям.

Статья 9. Окружающая среда, история, искусства

Государство должно охранять ландшафт, историческое и художественное наследие нации.

Статья 10. Первичное образование

Первичное образование должно быть обязательным и в государственных школах бесплатным.

Статья 11. Образование

(1) Способные и заслуживающие этого студенты, даже не имеющие финансовых ресурсов, имеют право достичь высших степеней образования.

(2) Государство должно осуществлять этот принцип путем выплаты стипендий, помощи семьям студентов и другими мерами на основе конкурсных экзаменов.

Статья 12. Труд, обучение по призванию

(1) Государство должно защищать труд.

(2) Оно должно обеспечивать обучение по профессии или по призванию и повышению квалификации (advancement) работников.

Статья 13. Рабочее время, отпуск

(1) Максимальное число часов работы в день должно быть установлено законом.

(2) Работник имеет право на еженедельный день отдыха и на ежегодный оплаченный отпуск; он не может отказаться от этого права.

Статья 14. Равноправие по полу

Государство должно содействовать равноправию мужчин и женщин в пользовании всеми экономическими, социальными, культурными, гражданскими и политическими правами и с этой целью должно принимать соответствующие меры для устранения всех форм дискриминации между полами со стороны любого лица, организации или предприятия; государство должно особо стремиться к обеспечению того, чтобы работающие женщины пользовались равными правами и получали равную заработную плату за равный труд с мужчинами*(2).

Статья 15. Работоспособный возраст

Минимальный возраст для платной работы должен быть предписан законом.

Статья 16. Работающие дети

Государство должно содействовать охране труда несовершеннолетних и обеспечивать им равную оплату за равный труд.

Статья 17. Нетрудоспособность

(1) Каждый гражданин, не способный к труду и не обеспеченный средствами, необходимыми для жизни, имеет право на поддержку и социальную помощь.

(2) Работники имеют право на разумное страхование на основе участия в их нуждах при несчастных случаях, болезни, нетрудоспособности, старости и недобровольной безработице.

(3) Нетрудоспособные лица имеют право на образование и обучение по призванию.

Статья 18. Частная экономика

Государство должно поощрять частное хозяйственное предприятие.

Статья 19. Торговля

Государство должно содействовать охране и развитию ремесла и торговли.

Статья 20. Кооперативы

Государство признает социальные функции кооперативов и должно поощрять их развитие.

Статья 21. Ведущие принципы не являются правами

Предписания этой главы не должны быть обязательными в любом суде. Но содержащиеся в ней принципы тем не менее являются основными для управления страной, и целью государства должно быть применение этих принципов в правотворчестве.

Глава III. Гражданство

Статья 22. Гражданство

(1) Любое лицо, которое, будучи рожденным в Мальте, является на день, предшествующий назначенному дню, гражданином Соединенного Королевства и колоний, должно стать гражданином Мальты в назначенный день:

при условии, что это лицо не должно стать гражданином Мальты в силу этой части статьи, если никто из его родителей не был рожден в Мальте.

(2) Каждое лицо, которое, будучи рожденным вне Мальты, является на день, предшествующий назначенному дню, гражданином Соединенного Королевства и колоний, должно, если его отец становится или, если бы не его смерть, стал бы гражданином Мальты в соответствии с частью (1) этой статьи, стать гражданином Мальты в назначенный день.

Статья 23. Регистрация

(1) Любое лицо, кроме тех, кто в соответствии с условием, изложенным в части (1) статьи 22 этой Конституции, мог бы стать гражданином Мальты, должно иметь право на подачу прошения о регистрации в качестве гражданина Мальты до истечения двух лет от назначенного дня таким образом, который может быть предписан:

при условии, что лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста (кроме женщины, которая состоит или состояла в браке), не может само подавать такое прошение, основанное на этой части, но такое прошение может быть подано от его имени лицом, которое является его законным представителем.

(2) Любое лицо, которое на день, предшествующий назначенному дню, состоит или состояло в браке с лицом, которое:

(а) становится гражданином Мальты в силу статьи 22 этой Конституции, или

(b) умерло до назначенного дня, но до его или ее смерти стало бы гражданином Мальты на основании этой статьи,

должно иметь право на подачу прошения таким образом, который может быть предписан, и на принесение присяги в лояльности, чтобы быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты.

(3) Любое лицо, которое за один день до назначенного дня состоит или состояло в браке с лицом, которое в назначенный день или после него становится гражданином Мальты, должно иметь право на подачу прошения таким образом, который может быть предписан, и на принесение присяги в лояльности, чтобы быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты.

(4) Любая женщина, которая за день перед назначенным днем состояла в браке с лицом, которое получает или, если бы не умерло, получило бы право быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты согласно части (1) этой статьи, но чей брак прекращен со смертью или с таким разводом, который действителен по праву Мальты, должна иметь право на подачу прошения до истечения двух лет от назначенного дня и таким образом, который может быть предписан, и, если она является лицом, пользующимся защитой Великобритании, или иностранкой, - на принятие присяги в лояльности, чтобы быть зарегистрированной в качестве гражданки Мальты.

(5) Предписания частей (2), (3) и (4) этой статьи не должны противоречить предписаниям статьи 22 этой Конституции.

(6) Любое лицо, которое в соответствии с пунктом (a) или пунктом (b) части (4) статьи 44 этой Конституции считается гражданином Мальты согласно целям этой статьи и которое возвратилось в Мальту и заняло постоянное жилище в Мальте, должно иметь право на подачу прошения таким образом, который может быть предписан, и на принесение присяги в лояльности, чтобы быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты.

(7) Независимо от любых других предписаний этой Конституции никто не должен иметь право на регистрацию в качестве гражданина Мальты более чем один раз на основании одного и того же предписания этой Конституции.

(8) Никто не должен до 1 августа 1989 года иметь право быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты на основании частей (2) и (3) этой статьи, кроме случаев, когда:

(a) министр признает, что предоставление гражданства такому лицу не противоречит общественным интересам, и

(b) на дату прошения такое лицо еще состоит в браке с лицом, имеющим гражданство Мальты, или является вдовой или вдовцом лица, которое имело гражданство Мальты, или лица, которое умерло до назначенного дня, но до его или ее смерти могло бы стать гражданином Мальты на основании статьи 22 этой Конституции.

Статья 24. Граждане Содружества

(1) Любое лицо, которое за день перед назначенным днем было гражданином Соединенного Королевства и (или) колоний:

(a) став таким гражданином согласно Акту о британском гражданстве (Nationality) 1948 года, так как это лицо было натурализовано в Мальте в качестве британского подданного до вступления этого Акта в силу, или

(b) став таким гражданином, так как оно было натурализовано или зарегистрировано в Мальте согласно этому Акту,

должно иметь право на подачу прошения до истечения двух лет от назначенного дня и таким образом, который может быть предписан, о том, чтобы быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты:

при условии, что лицо, которое не достигло восемнадцатилетнего возраста (кроме женщины, которая состоит или состояла в браке), не может само подать прошение в соответствии с этой частью статьи, но прошение может быть подано в его интересах лицом, которое является его представителем по закону.

(2) Любое лицо, которое за один день перед назначенным днем:

(a) было гражданином Содружества или гражданином Ирландской Республики, и

(b) происходит по мужской линии от лица, родившегося в Мальте, и было за один день до назначенного дня обычным жителем (resident) Мальты, и было таким жителем в течение сплошного пятилетнего периода, непосредственно предшествующего этому дню,

должно иметь право на подачу прошения до истечения двух лет от назначенного дня и таким образом, который может быть предписан, о регистрации в качестве гражданина Мальты:

при условии, что лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста (кроме женщины, которая состоит или состояла в браке), не может само подать прошение в соответствии с этой частью данной статьи, но прошение может быть подано в его интересах лицом, которое является его представителем по закону.

Статья 25. Гражданство по рождению

(1) Любое лицо, родившееся в Мальте в назначенный день или после него, должно стать гражданином Мальты с даты его рождения:

при условии, что лицо, родившееся 31 июля 1989 года или до этого дня, не должно стать гражданином Мальты в силу этой части данной статьи, если во время его рождения:

(a) никто из его родителей не был гражданином Мальты, а его отец не имел такого иммунитета от судебной ответственности, который предоставляется посланнику иностранной суверенной державы, аккредитованному в Мальте; или

(b) его отец был враждебным иностранцем, и это рождение произошло в месте, которое тогда было оккупировано врагом:

при условии, что лицо, родившееся 1 августа 1989 года или после этой даты, не должно стать гражданином Мальты на основании этой части данной статьи, если во время его рождения один из его родителей не является:

(а) гражданином Мальты, или

(b) лицом, о котором говорится в пункте (а) или (b) части (4) статьи 44 этой Конституции.

(2) Лицо, родившееся вне Мальты в назначенный день или после него, должно стать гражданином Мальты со дня его рождения:

(а) в том случае, если это лицо родилось 31 июля 1989 года или до этой даты и если в день рождения этого лица его отец был гражданином Мальты на ином основании, нежели эта часть данной статьи или часть (2) статьи 22 этой Конституции, и

(b) в случае, если это лицо родилось 1 августа 1989 года или после этой даты и если в день рождения этого лица один из его родителей был гражданином Мальты на ином основании, посредством этой части данной статьи или части (2) статьи 22 Конституции.

Статья 26. Гражданство по браку

(1) Любое лицо, которое в назначенный день или после него вступает в брак с лицом, которое имеет или получает гражданство Мальты, должно иметь право на подачу прошения таким образом, который может быть предписан, и на принятие присяги в лояльности, чтобы быть зарегистрированным в качестве гражданина Мальты.

(2) С 1 августа 1989 года никто не должен иметь право на регистрацию в качестве гражданина Мальты на основании этой статьи, кроме как если:

(а) министр согласится с тем, что предоставление гражданства такому лицу не противоречит общественным интересам, и

(b) на день подачи прошения такое лицо состоит в браке с лицом, имеющим гражданство Мальты, или является вдовой или вдовцом лица, бывшего гражданином Мальты на время его или ее смерти.

Статья 27. Запрещение двойного гражданства

(1) Любое лицо, которое по достижении восемнадцатилетнего возраста является гражданином Мальты и также гражданином другой страны, должно прекратить свое мальтийское гражданство до достижения девятнадцатилетнего возраста (или, если речь идет о душевнобольном лице, до достижения более поздней даты, которая может быть предписана), если оно не отказалось от гражданства этой другой страны и если речь идет о лице, являющемся гражданином Мальты на основании части (2) статьи 22 этой Конституции, подавшем и зарегистрировавшем такую декларацию его намерений относительно проживания и трудоустройства, как может быть предписано:

при условии, что по отношению к лицу:

(a) которое достигает восемнадцатилетнего возраста до 20 сентября 1966 года или после этого дня, - эта часть данной статьи должна применяться так же, как если бы ссылка на достижение девятнадцатилетнего возраста была заменена ссылкой на 20 сентября 1967 года, и

(b) которое является или было гражданином Мальты согласно части (2) статьи 25 этой Конституции на том основании, что его отец полагал, что никогда не утратит своего мальтийского гражданства в соответствии с предписаниями пункта (b) части (3) этой статьи, и кто достиг восемнадцатилетнего возраста до 1 августа 1989 года, - эта часть должна применяться так, как если бы по отношению к достижению им девятнадцатилетнего возраста она была заменена указанием на 1 августа 1990 года:

более того, при условии, что эта часть не должна применяться в деле лица, которое является гражданином Мальты на основании части (1) статьи 25 этой Конституции и которое после эмиграции в другую страну до его девятнадцатого дня рождения получает гражданство этой другой страны.

Так, вопреки тому, что если такое лицо возвращается на жительство в Мальту до истечения шести лет от даты его эмиграции, оно должно перестать быть гражданином Мальты, если оно не отказалось от гражданства этой другой страны в одном из следующих случаев, наступивших позже:

(a) после достижения восемнадцатилетнего возраста и до достижения девятнадцатилетнего возраста, или

(b) до истечения одного года после его возвращения в Мальту:

при условии, что любое пребывание в Мальте на период или периоды, не превосходящие трех месяцев в каждом году или двенадцати месяцев суммарно, не будет принято во внимание и не будет рассматриваться как возвращение в Мальту.

(2) Лицо, которое:

(a) достигло девятнадцатилетнего возраста до назначенного дня, и

(b) становится гражданином Мальты в этот день в соответствии со статьей 22 этой Конституции, и

(c) является непосредственно после этого дня также гражданином какой-то другой страны,

должно перестать быть гражданином Мальты с истечением трех лет от назначенного дня (или, в случае если данное лицо является душевнобольным, то с такой более поздней даты, которая может быть предписана), если оно не откажется от гражданства этой другой страны и если это лицо, являющееся гражданином Мальты на основании части (2) статьи 22 этой Конституции, не представило и не зарегистрировало такую декларацию о его намерениях, относящихся к местожительству и занятию, как может быть предписано.

(3) Гражданин Мальты должен перестать быть таковым, если:

(a) достигнув восемнадцатилетнего возраста, он получает гражданство какой-либо иной страны в связи со своим добровольным актом (иным, нежели вступление в брак), или

(b) достигнув восемнадцатилетнего возраста, он иным путем получает гражданство какой-либо иной страны и до истечения одного года после даты, в которую он получил гражданство этой другой страны, не отказался от гражданства этой другой страны, не представил и не зарегистрировал такую декларацию о его намерениях, относящихся к местожительству и занятию, как может быть предписано:

при условии, что:

(a) эта часть статьи не должна применяться к лицу, которое является гражданином Мальты на основании части (1) статьи 25 этой Конституции и которое после эмиграции в какую-либо другую страну получило 1 августа 1989 года или позже гражданство этой другой страны; и

(b) лицо, которое после эмиграции в другую страну и до 1 августа 1989 года получило гражданство этой другой страны, а до получения этого гражданства было гражданином Мальты на основании части (1) статьи 22 или части (1) статьи 25 этой Конституции и в соответствии с правом той страны, гражданином которой стало такое лицо, оно может сохранить двойное гражданство и должно быть признано не утратившим гражданство Мальты с принятием гражданства той страны, в которую оно эмигрировало, однако этот пункт не должен быть применен, если не позже 1 августа 1990 года такое лицо сделает тем образом, который может быть предписан, декларацию, в которой оно подтвердит свое намерение отказаться от гражданства Мальты, приняв гражданство другой страны.

Однако, если такое лицо возвращается, чтобы поселиться в Мальте до истечения шести лет от даты его эмиграции, оно должно перестать быть гражданином Мальты, если оно не отказалось от гражданства этой другой страны до истечения одного года от его возвращения в Мальту. Любое пребывание в Мальте на период или периоды, не превышающие трех месяцев в каждом году или двенадцати месяцев суммарно, не должно приниматься в расчет и не должно рассматриваться как возвращение в Мальту.

(4) Лицо, которое:

(a) становится гражданином Мальты путем регистрации в соответствии со статьями 23, 24 или 26 этой Конституции, и

(b) является непосредственно после дня, в который оно становится гражданином Мальты, также гражданином какой-либо другой страны,

должно перестать быть гражданином Мальты с истечением шести месяцев после даты получения им гражданства Мальты (или, если это лицо является душевнобольным, то с той более поздней даты, которая может быть предписана), если оно не отказалось от гражданства этой другой страны, не сделало и не зарегистрировало такую декларацию о его намерениях относительно местожительства и занятий, как это может быть предписано:

при условии, что к лицу, которое становится гражданином Мальты путем регистрации, как сказано выше, 20 сентября 1966 года или до этой даты, эта часть статьи должна применяться, как если бы указание на истечение шести месяцев после дня, в который это лицо получило гражданство Мальты, было заменено указанием на 20 марта 1967 года.

(5) Для целей как этой статьи, так и любого закона, относящегося к гражданству, если, согласно праву иной, нежели Мальта, страны, лицо не имеет права отказаться от гражданства этой иной

страны, оно может вместо этого сделать такую декларацию относительно такого гражданства, как может быть предписано:

при условии, что любое лицо, сделавшее декларацию в соответствии с этой частью статьи, может, если такая декларация сделана 31 декабря 1974 года или до этой даты, в любое время после этой даты, и если это сделано после этой даты, то в любое время после того, как эта декларация была сделана, отказаться от гражданства этой другой страны в течение шести месяцев после вышеуказанной даты или после дня, в который оно может отказаться от такого гражданства, какой бы ни была эта позднейшая дата, или в пределах такого последующего периода, какой компетентным органом власти может быть разрешен или может быть предписан, и такое лицо должно перестать быть гражданином Мальты с истечением этого периода или такого продленного периода, во время которого оно не заявило о требуемом отказе.

(6) Актом Парламента или в соответствии с ним могут быть установлены предписания, продлевающие за пределы срока, указанного в любом предписании этой статьи, период, в течение которого любое лицо может заявить об отказе от гражданства или сделать или зарегистрировать декларацию в целях, предусмотренных указанным предписанием этой статьи, и если такое предписание исполнено, то это лицо не должно перестать быть гражданином Мальты с истечением периода, определенного в этой статье, но оно должно перестать быть гражданином Мальты с истечением продленного периода, если оно за это время не отказалось от гражданства или не сделало и не зарегистрировало декларацию, как это могло быть сделано.

Статья 28. Признанное гражданство

(1) Любое лицо, которое в соответствии с этой Конституцией или любым Актом Парламента является гражданином Мальты или которое в соответствии с любым правовым нормативным актом, имеющим силу во время, о котором идет речь, в любой стране, к которой применяется эта статья, является гражданином этой страны, должно на основании этого гражданства иметь статус гражданина Британского Содружества наций.

(2) Любое лицо, которое является британским подданным без гражданства согласно Акту о британском гражданстве (nationality) 1948 года или которое сохраняет британское подданство согласно статье 2 названного Акта, должно на основании этого статуса иметь статус гражданина Содружества.

(3) Страны, к которым применяется эта статья, - это страны, названные в Четвертом приложении (Schedule) к этой Конституции.

(4) Президент может своим актом внести поправку, добавить, отменить или заменить перечень стран в Четвертом приложении к Конституции.

Статья 29. Защита граждан Содружества

(1) Гражданин Содружества, не являющийся гражданином Мальты, или гражданин Республики Ирландия, не являющийся гражданином Мальты, не может быть признан виновным в нарушении любого права, действующего в Мальте, по причине любого действия или бездействия в любой

части Содружества, кроме Мальты, или в Республике Ирландия, или в любом иностранном государстве, если:

(а) это действие или бездействие не было бы преступлением, если бы это лицо было иностранцем; и

(b) в случае действия или бездействия в любой стране Содружества или в Республике Ирландии это не было бы правонарушением, если бы страна, в которой это действие или это бездействие были совершены, была чужой страной (foreign country).

(2) В этой статье "чужая страна (foreign country)" означает страну (иную, нежели Республика Ирландия), которая не является частью Содружества.

Статья 30. Гражданство по закону

(1) Парламент может установить условия:

(а) для получения гражданства Мальты лицами, которые не становятся гражданами Мальты на основании предписаний этой главы;

(b) для лишения мальтийского гражданства любого лица, которое является гражданином Мальты на ином основании, нежели:

(i) статья 22 или часть (1) статьи 25 этой Конституции; или

(ii) часть (2) статьи 25 этой Конституции по отношению к лицу, родившемуся вне Мальты, чей отец на дату рождения этого лица является гражданином Мальты на основании части (1) статьи 22 или части (1) статьи 25 этой Конституции;

(c) для отказа любого лица от его мальтийского гражданства.

(2) Актом Парламента или на основе такого акта может быть установлено правило, продлевающее период, в течение которого любое лицо может обратиться с прошением о регистрации в качестве гражданина Мальты, заявить об отказе от гражданства, принять присягу или сделать или зарегистрировать декларацию в целях, предусмотренных предписаниями этой главы.

Статья 31. Определения

(1) В этой главе:

"чужестранец (alien)" означает лицо, которое не является гражданином Содружества, лицом, находящимся под британской защитой, или гражданином Республики Ирландия;

"лицо, находящееся под британской защитой (British protected person)" означает лицо, которое находится под британской защитой в целях, определенных Актом о британском гражданстве (nationality) 1948 года.

"Minister" означает министра, в данное время ответственного за дела, относящиеся к мальтийскому гражданству, и, согласно объему предоставленных полномочий, включает любое лицо, уполномоченное таким министром действовать от его имени;

"предписанное" означает то, что предписано актом Парламента или на его основании.

(2) В целях, на которые направлена эта глава, лицо, родившееся на борту зарегистрированного корабля или самолета или на борту незарегистрированного корабля или самолета, принадлежащего властям любой страны, должно признаваться родившимся в том месте, в котором корабль или самолет был зарегистрирован или, поскольку такой случай может иметь место, в той стране.

(3) (a) В этой главе:

(i) по отношению к лицу, родившемуся вне брака и не узаконенному, любое упоминание о его отце должно пониматься как упоминание о матери этого лица;

(ii) любое упоминание об отце лица, которое было законно усыновлено (adopted) до 1 января 1977 года, должно пониматься как упоминание об усыновителе или об усыновительнице, и в случае усыновления ими обоими - об усыновителе мужчине; и

(iii) любое упоминание о родителях лица, которое было законно усыновлено 1 августа 1989 года или позже и которое на день его усыновления не достигло десятилетнего возраста, должно пониматься как упоминание об усыновителях;

(b) в соответствии с целями этой главы:

(i) усыновление любого лица, совершенное начиная с 1 января 1977 года и до 1 августа 1989 года, должно быть недействительным и рассматриваться как не имевшее места;

(ii) усыновление, совершенное 1 августа 1989 года или позже, любого лица, которому на день его усыновления было не менее десяти лет, должно быть недействительным и рассматриваться как не имевшее места; и

(c) от министра не следует требовать приведения любых оснований для его решения об удовлетворении или об отказе по любому прошению согласно статьям 23 и 26 этой Конституции, и решение министра по каждому такому прошению не может быть обжаловано в любой суд или пересмотрено им.

(4) По отношению к лицу, родившемуся после смерти его отца, любая ссылка в этой главе на национальный статус отца на момент рождения этого лица должна пониматься как ссылка на национальный статус этого отца на момент его смерти, и если эта смерть произошла до назначенного дня и рождение произошло в назначенный день или позже, то тот национальный статус, который этот отец имел бы, если бы он умер в назначенный день, должен считаться его национальным статусом на время его смерти.

Глава IV. Основные права и свободы личности

Статья 32. Общее положение

Поскольку в Мальте каждому принадлежат основные права и свободы личности, то есть право, каковы бы ни были его раса, место рождения, политические мнения, цвет кожи, верования или пол, подчиненное его обязанности соблюдать права и свободы других лиц и всеобщие интересы на любое и на все из следующих прав, а именно:

- (a) на жизнь, свободу, личную безопасность, обладание имуществом и на правовую защиту;
- (b) на свободу совести, слова, мирных собраний и объединений; и
- (c) на уважение к частной и семейной жизни.

Последующие предписания этой главы должны действовать в целях предоставления защиты вышеназванных прав и свобод, которые подчинены таким ограничениям, которые содержатся в этих предписаниях и предназначены обеспечивать, чтобы пользование названными правами и свободами со стороны каждого не наносило бы ущерба правам и свободам других лиц и общественным интересам.

Статья 33. Жизнь

(1) Никто не должен быть намеренно лишен жизни, кроме как во исполнение приговора суда, вынесенного в связи с преступлением согласно закону Мальты, за которое это лицо было осуждено.

(2) Не ограничивая любую ответственность за нарушение любого другого права, с уважением к использованию силы к таким случаям, как далее упомянутые здесь, лицо не должно рассматриваться как лишенное жизни в противоречии с этой статьей, если оно умирает в результате использования силы в такой степени, которая может быть разумно обоснована обстоятельствами дела:

- (a) для защиты любого лица от насилия или для защиты имущества (property);
- (b) с намерением осуществить законный арест или предотвратить бегство лица, законно задержанного;
- (c) с целью подавления бунта, мятежа или восстания;
- (d) с намерением предотвратить совершение этим лицом преступления или если оно умирает вследствие законного военного действия.

Статья 34. Личная свобода

(1) Никто не должен быть лишен личной свободы, кроме случаев, которые могут быть разрешены правом в следующих случаях, то есть:

- (a) вследствие его неправильного поведения при защите от уголовного обвинения;

(b) во исполнение приговора или приказа суда, в Мальте или где-либо вне нее, в связи с преступлением, за которое данное лицо было осуждено;

(c) во исполнение приказа суда, подвергающего данное лицо наказанию за оскорбление этого суда или другого суда или трибунала или во исполнение приказа Палаты представителей, налагающего на данное лицо наказание за оскорбление этой Палаты или ее членов или за нарушение привилегии;

(d) во исполнение приказа суда, отданного, чтобы обеспечить исполнение любой обязанности, наложенной на данное лицо правом;

(e) с целью его доставления в суд во исполнение приказа суда или в Палату представителей во исполнение приказа этой Палаты;

(f) по разумному подозрению в том, что это лицо совершило или собирается совершить преступление;

(g) если речь идет о лице, которое не достигло восемнадцатилетнего возраста, в целях его воспитания или благополучия;

(h) с целью предотвратить распространение инфекционной или контагиозной болезни;

(i) если речь идет о лице, которое является или разумно подозревается в том, что оно является душевнобольным, наркоманом, алкоголиком или бродягой, - с целью помощи ему или его лечения либо защиты населения; или

(j) с целью предотвращения незаконного проникновения данного лица в Мальту или с целью осуществления выдворения, выдачи или иного законного устранения этого лица из Мальты или начала процедуры, относящейся к этому, или с целью контроля за этим лицом, когда оно подвергается транспортированию через Мальту в процессе выдачи или перемещения его в качестве осужденного заключенного из одной страны в другую.

(2) Любое арестованное или задержанное лицо должно быть проинформировано во время его ареста или задержания на понятном ему языке об основаниях его ареста или задержания:

при условии, что, если переводчик необходим или не может быть быстро привлечен или если по иным причинам предписания настоящей части оказываются неисполнимыми во время ареста или задержания этого лица, такие предписания должны быть исполнены как можно быстрее.

(3) Любое лицо, которое арестовано или задержано:

(a) с целью доставить его в суд во исполнение приказа суда; или

(b) по разумному подозрению в совершении преступления или в готовности к нему и которое не освобождено от содержания под стражей,

должно быть доставлено в суд не позже чем через сорок восемь часов; и если дело любого арестованного или задержанного лица, каковое (дело) упомянуто в пункте (b) этой части, не рассмотрено и не разрешено в течение разумного времени, то без ущерба любому дальнейшему производству, которое может иметь место против этого лица, оно должно быть освобождено безусловно или на разумных условиях, включая, в частности, такие условия, которые разумно

необходимы для обеспечения его явки в более поздний срок для судебного процесса или для процедур, предваряющих такой процесс.

(4) Любое лицо, незаконно арестованное или задержанное любым другим лицом, должно иметь право на компенсацию за это от данного другого лица.

(5) Ничто, содержащееся в любом законе или сделанное на его основании, не должно считаться несовместимым с этой статьей или противоречащим ей в той мере, в какой данный закон разрешает принятие в течение периода чрезвычайной общественной необходимости, предусмотренного в пунктах (а) или (е) части (2) статьи 47 этой Конституции, разумно обоснованных мер с целью воздействия на ситуацию, существующую в течение этого периода чрезвычайной общественной необходимости.

(6) Если любое лицо, законно задержанное на основании только такого закона, какой упомянут в последней предшествующей части статьи, обращается с такой просьбой в любое время в течение периода такого задержания, но не ранее шести месяцев после того, как оно в предыдущий раз обратилось с такой просьбой в течение этого периода, его дело должно быть пересмотрено независимым и беспристрастным трибуналом, учрежденным по закону и состоящим из лица или лиц, каждое из которых занимает или занимало судебскую должность или обладает качествами, требуемыми для назначения на такую должность в Мальте.

(7) При любом пересмотре трибуналом во исполнение последней предшествующей части статьи дела задержанного лица трибунал может дать рекомендации органу власти, принявшему решение о задержании, касающиеся необходимости или целесообразности продолжения задержания этого лица, но, если иное не предусмотрено законом, этот орган власти не обязан действовать в соответствии с любыми такими рекомендациями.

Статья 35. Запрещение принудительного труда

(1) Ни от кого нельзя требовать осуществления принудительного труда.

(2) Для целей этой статьи выражение "принудительный труд" не охватывает:

(а) любой труд, требуемый вследствие приговора или приказа суда,

(b) труд, требуемый от любого лица, в то время, когда оно является законно задержанным по приговору или приказу суда, если этот труд, хотя он и не требуется вследствие такого приговора или приказа, является разумно необходимым в интересах гигиены или для поддержания в хорошем состоянии места, в котором находится задержанное лицо, или, если оно задержано в целях заботы о нем, его лечения, образования или благополучия, разумно требуется для такой цели;

(с) любой труд, требуемый от лица, находящегося на военной или военизированной службе, при осуществлении его обязанностей как такового, или, если речь идет о лице, которое имеет существенные замечания по его службе в составе морских, сухопутных или воздушных сил, любой труд, выполнение которого законно требуется от этого лица на месте такой его службы;

(d) любой труд, требуемый в течение периода чрезвычайной общественной необходимости или в случае любой другой необходимости или бедствия, угрожающего жизни и благополучию населения.

Статья 36. Запрещение бесчеловечного или унижающего обращения

(1) Никто не должен подвергаться бесчеловечному или унижающему наказанию или обращению.

(2) Ничто, содержащееся в любом законе или сделанное на его основании, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей настолько, чтобы этот закон разрешал применение любого вида наказания, которое было законным в Мальте непосредственно перед назначенным днем.

(3) (a) Никакой закон не должен предписывать применение коллективных наказаний.

(b) Ничто в этой части не должно препятствовать наложению коллективных наказаний на членов вооруженных и военизированных сил в соответствии с законом, регулирующим дисциплину в этих силах.

Статья 37. Имущество

(1) Никакое имущество любого вида не должно быть принудительно изъято из владения и никакое участие в доходах или право на имущество любого рода не должно быть принудительно приобретено, кроме как, если это предписано законом, применимым к этому изъятию из владения или этому приобретению:

(a) за выплату адекватной компенсации;

(b) обеспечивая любому лицу, требующему такой компенсации, право на обращение в независимый и беспристрастный суд или трибунал, установленный законом с целью определения доли этого лица в доходах от имущества или его прав на это имущество и суммы любой компенсации, на которую оно может иметь право, и с целью получить выплату этой компенсации; и

(c) обеспечивая любой стороне процесса в том суде или трибунале, относящихся к такому требованию, право на обжалование его решения в Апелляционный суд в Мальте:

при условии, что в особых случаях Парламент может, если он считает такое действие соответствующим национальным интересам, законом установить критерии, которым при этом надо следовать, включая те факторы и другие обстоятельства, которые должны быть приняты во внимание при определении компенсации, подлежащей выплате за имущество, принудительно изъятое из владения или приобретенное; и в любом таком случае (case) компенсация должна быть определена и соответственно должна подлежать выплате.

(2) Ничто в этой статье не должно истолковываться как затрагивающее создание или действие любого закона, поскольку он предусматривает изъятие из владения или приобретение имущества:

(a) в уплату любого государственного или местного налога или долга;

(b) в виде наказания за нарушение закона или как следствие такого нарушения по гражданско-процессуальному решению или вследствие обвинительного приговора за преступление;

(c) при попытке перемещения имущества из Мальты или в Мальту вопреки любому закону;

(d) при изъятии образца для проверки в любых законных целях;

(e) если имущество - это животное, обнаруженное при нарушении границы частного землевладения или бродячее;

(f) как эпизод в отношениях аренды (недвижимости или жилища), лицензии, привилегии или ипотеки, залога, хранения или иного договора;

(g) путем предоставления прав на имущество или заведование (administration) им от имени и в пользу лица, имеющего право на получение выгоды от этого имущества, - на имущество, находящееся в доверительном управлении, на вражеское имущество или на имущество лиц, признанных банкротами судом или иначе объявленных банкротами или несостоятельными, душевнобольных, умерших лиц или корпоративных либо некорпоративных организаций, находящихся в процессе закрытия или ликвидированных;

(h) при исполнении судебных решений или приказов судов;

(i) из-за того, что оно находится в опасном состоянии или является вредным для здоровья людей, животных или растений;

(j) вследствие любого права, относящегося к ограничению действий, к предписанию о приобретении (acquisitive prescription), к покинутой земле, к обнаружению клада, владению недвижимостью без права передачи (mortmain) прав наследования и входящего в компетенцию властей (to the Government) Мальты; или

(k) в течение столь продолжительного времени, какое может быть необходимым для целей любой проверки, любого исследования, судебного процесса или расследования или, если речь идет о земле, - для последующего окончания:

работ по сохранению почвы или по сохранению других природных ресурсов любого характера или по восстановлению ущерба, нанесенного войной, или

сельскохозяйственного развития или улучшения, которого собственник или владелец требовал, но получил отказ без разумных или законных оснований или не сумел выполнить.

(3) Ничто в этой статье не должно толковаться как воздействующее на создание или действие любого закона (law), поскольку он предусматривает предоставление государственным властям Мальты (the Government of Malta) права собственности на любые подземные минералы, воды или древности.

(4) Ничто в этой статье не должно быть истолковано как влияющее на создание или действие любого закона (law) о принудительном изъятии из владения в общественных (public) интересах любого имущества или о принудительном приобретении в общественных интересах любой пользы от имущества или любого права на имущество, где это имущество, эта польза или это право принадлежит корпоративной организации, которая учреждена в общественных целях любым законом и в которую не были инвестированы иные деньги, кроме тех, которые предоставлены каким-либо законодательным собранием в Мальте.

Статья 38. Обыск; арест имущества

(1) Никто не может быть подвергнут обыску его самого, его имущества или проникновению других лиц в его помещения (premises), кроме как с его согласия или в силу родительской власти (parental discipline).

(2) Ничто, содержащееся в любом законе (law) или сделанное на его основании, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей в той степени (to the extent), в которой этот закон предписывает, что:

(a) является разумным требованием в интересах обороны, общественной (public) безопасности, общественного порядка, общественной нравственности или благопристойности, общественного здравоохранения, городского и сельского планирования (town and country planning)*(3), развития и использования минеральных ресурсов или развития и использования любого имущества (property) таким образом, который способствовал бы общественному благу,

(b) является разумным требованием, предъявляемое в целях поддержки прав или свобод других лиц,

(c) разрешается определенному ведомству государственной власти (the Government) Мальты или органу местного самоуправления (local government) или корпоративной организации, учрежденной законом (law) с общественной (public) целью, входить в помещения (premises)*(4) любого лица для инспектирования этих помещений и всего в них в целях взъяснения любого государственного или местного налога или сбора или для выполнения работы, связанной с любым имуществом или оборудованием, которое законно находится в этих помещениях (premises) и которое принадлежит этой государственной власти, этому органу или этой корпоративной организации, смотря по возможным обстоятельствам этого дела, или

(d) разрешается с целью добиться осуществления решения или приказа суда обыскивать любое лицо или имущество по приказу суда или входить в любые помещения или на их земельные участки по такому приказу, если это необходимо в целях предотвращения или раскрытия преступления,

кроме случаев, когда это предписание или, что может иметь место, то, что сделано в соответствии с ним, оказывается невозможным разумно обосновать в демократическом обществе.

Статья 39. Арест

(1) Всякий раз, когда любое лицо обвиняется в преступлении, ему, пока обвинение не отозвано, должна быть предоставлена возможность быть в разумное время справедливо заслушанным независимым и беспристрастным судом, учрежденным по закону.

(2) Любой суд или другой принимающий правовое решение орган власти, на который законом возложено определение существования или объема гражданских прав или обязанностей, должен быть независимым и беспристрастным; и там, где процедуры такого определения были начаты любым лицом перед таким судом или другим принимающим решение органом власти, этому лицу должна быть предоставлена возможность быть справедливо заслушанным в разумное время.

(3) Все процессы в любом суде и процедуры, относящиеся к определению, существуют ли и в каком объеме гражданские права и обязанности определенного лица, перед любым другим принимающим решение органом власти, включая оглашение решений суда или иного органа власти, должны быть произведены открыто (*in public*), если все их стороны не согласились сделать исключение.

(4) Ничто в части (3) этой статьи не должно препятствовать любому суду или любому такому органу, как упомянутый в этой части статьи, исключить из участия в процессе лиц, не являющихся его сторонами или их юридическими представителями:

(a) в процессах перед судом добровольной подсудности или в других процессах, решение по которым в практике судов в Мальте принимается единолично судьями или которые имеют такой же характер;

(b) в процессах на основании любого закона о подоходном налоге, или

(c) в такой мере, в какой этот суд или другой орган власти:

(i) может счесть необходимым или целесообразным при обстоятельствах, в которых открытость могла бы нанести ущерб интересам правосудия, или

(ii) может быть уполномочен или обязан законом (*law*) поступить так в интересах обороны, общественной безопасности, общественного (*public*) порядка, общественной нравственности или приличия, благополучия лиц моложе восемнадцати лет или защиты частной жизни лиц, затронутых в этих процессах.

(5) Любое лицо, обвиняемое в преступлении, должно считаться невиновным, пока его вина не доказана или он не признан виновным:

при условии, что ничто, содержащееся в любом законе (*law*) или сделанное в соответствии с ним, не должно считаться несовместимым с этой частью статьи или противоречащим ей до того предела, которым является возложение этим законом на любое лицо, обвиняемое, как уже было сказано, бремени доказывания отдельных фактов.

(6) Любое лицо, обвиняемое в преступлении:

(a) должно быть письменно проинформировано подробно и на том языке, который оно понимает, о характере преступления, в котором оно обвиняется;

(b) должно получить достаточное время и благоприятные условия для подготовки к своей защите;

(c) должно получить возможность защищать себя лично или через юридического представителя, а лицо, которое не в состоянии оплатить такое юридическое представительство так, как это разумно требуется обстоятельствами его положения, должно иметь право иметь такое представительство за общественный (public) счет;

(d) должно быть обеспечено необходимыми условиями для того, чтобы: лично или через его юридического представителя допрашивать перед любым судом свидетелей, вызванных обвинением; добиться присутствия свидетелей, разумные издержки которых подлежат оплате, и провести их допрос перед судом в его интересах на тех же условиях, которые применяются к свидетелям, вызванным обвинением; и

(e) должно иметь возможность пользоваться бесплатной помощью переводчика, если оно не понимает языка, используемого при проверке обвинения, а процесс в суде не должен происходить в отсутствие этого лица, кроме как с его собственного согласия, если оно не ведет себя таким образом, который делает продолжение процесса в его присутствии невозможным, и суд не постановляет удалить это лицо и продолжать процесс в его отсутствие.

(7) Если лицо находится под судом за преступление, то этому обвиняемому лицу или от его имени уполномоченному им любому иному лицу должна быть предоставлена в течение разумного отрезка времени после вынесения приговора копия любого протокола (record) судебного заседания, составленного судом или от имени суда, для использования обвиняемым лицом, если оно этого требует и при условии разумной оплаты, которая может быть предписана законом.

(8) Никто не должен считаться виновным в преступлении за любое действие или бездействие, которое в то время, когда оно имело место, не являлось преступлением, и за любое преступление не может быть наложено никакое наказание, если оно является более суровым по степени или характеру, нежели максимальное наказание, которое могло быть наложено за это преступление в то время, когда оно было совершено.

(9) Никакое лицо, доказавшее, что оно уже было под судом за преступление и этот компетентный суд осудил или оправдал его, не должно снова быть предано суду за это же преступление или за любое другое преступление, за которое это лицо могло быть осуждено в процессе по тому же преступлению, кроме как на основании приказа (upon the order) суда более высокой инстанции (a superior court) в процессе апелляции или пересмотра, относящегося к этому осуждению или оправданию, и никакое лицо не должно находиться под судом за преступление, если оно доказало, что оно было помиловано за это преступление:

при условии, что никакое предписание любого закона (law) не должно считаться несовместимым с этой частью статьи или противоречащим ей только потому, что оно уполномочивает любой суд судить лицо, входящее в состав вооруженных или военизированных сил (a disciplined force) за преступление, невзирая на любой процесс, осуждение или оправдание такого лица по дисциплинарному праву (law) этих сил, однако любой суд, рассматривая дело по обвинению такого лица и осуждая его, должен, приговаривая такое лицо к любому наказанию, принять во внимание любое наказание, которое было наложено на это лицо согласно этому дисциплинарному праву.

(10) Никакое лицо, судимое за преступление, не должно быть принуждено давать свидетельские показания в своем деле.

(11) В этой статье выражение "юридический представитель" означает лицо, получившее право на адвокатскую практику в Мальте, или юридического представителя по доверенности (legal procurator), кроме случаев, когда такой представитель не имеет права быть выслушанным в процессе судопроизводства.

Статья 40. Религия, верование

(1) Любое лицо в Мальте должно иметь полную свободу совести и пользоваться свободой осуществления своего соответствующего религиозного культа.

(2) Никакому лицу не должно предъявляться требование, чтобы оно получало религиозное обучение или проявляло знание или опытность в делах религии, если, когда речь идет о лице, не достигшем шестнадцатилетнего возраста, возражение на такое требование выдвинуто лицом, которое согласно закону (law) имеет власть над этим несовершеннолетним и, в любом случае, если лицо, которому предъявлено такое требование, возражает против этого:

при условии, что никакое такое требование не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей, когда знание религии или опытность в ее делах, или обучение ей требуются для преподавания такой религии, или для принятия в число ее священнослужителей или в религиозный орден, или для других религиозных целей и за исключением случаев, когда оказалось, что такое требование не может быть разумно обосновано в демократическом обществе.

(3) Ничто, содержащееся в любом законе (law) или сделанное на его основании, не должно считаться несовместимым с частью (1) этой статьи или противоречащим ей в той мере, в какой этот закон содержит предписание, разумно требуемое в интересах общественной (public) безопасности, общественного порядка, общественной нравственности или приличия, общественного здоровья или защиты прав и свобод других лиц, исключая случаи, в которых оказалось, что такое положение или, поскольку случай может быть таков, действие, совершенное в силу такого предписания, не может быть разумно обосновано в демократическом обществе.

Статья 41. Выражение мысли и слова

(1) Никому не следует препятствовать в пользовании его свободой выражения, включая свободу придерживаться мнения без вмешательства, свободу воспринимать идеи и получать информацию без вмешательства, свободу сообщать идеи и информацию без вмешательства, идет ли речь об их сообщении всему обществу или любому лицу или любой группе (class) лиц, и свободу от вмешательства в его корреспонденцию, кроме как с собственного согласия этого лица или в силу родительской власти.

(2) Ничто, содержащееся в любом законе (law) или сделанное на его основании, не должно считаться несовместимым с частью (1) этой статьи или противоречащим ей в той мере, в какой этот закон предписывает:

(a) то, что разумно требуется:

(i) в интересах обороны, общественной (public) безопасности, общественного порядка, общественной нравственности или приличия или общественного здоровья, или

(ii) в целях: защиты репутаций, прав и свобод других лиц или частной жизни лиц, связанных с судопроизводством; предотвращения раскрытия доверительно полученной информации; поддержания авторитета и независимости судов; защиты неприкосновенности парламентариев; или регулирования телефонной, телеграфной, почтовой и радиосвязи, радиовещания, телевидения или других средств коммуникации, публичных выставок и общественных увеселений; или

(b) налагает ограничения на официальных должностных лиц,

и за исключением того, в чем это предписание закона или, если таковы обстоятельства дела, то, что сделано в соответствии с этим предписанием, окажется невозможным разумно обосновать в демократическом обществе.

(3) Каждый, кто является резидентом*(5) в Мальте, может издавать или печатать газету или журнал, ежедневные или периодические:

при условии, что законом (law) может быть создано предписание:

(a) защищающее или ограничивающее издание или печатание любой такой газеты или любого такого журнала лицами, возраст которых не достиг двадцати одного года; и

(b) требующее от любого лица, являющегося издателем или типографом любых таких газеты или журнала, информировать определенный орган власти (the prescribed authority) о результатах его деятельности и о его возрасте, а также о месте его жительства.

(4) Если полицейские налагают арест на любое издание или газету как на способ, посредством которого было совершено преступление, они должны в течение двадцати четырех часов ареста довести факт ареста до сведения компетентного суда, и, если этот суд не находит, что речь в данном деле идет прежде всего о таком преступлении, это издание должно быть возвращено лицу, у которого оно было арестовано.

(5) Никто не должен быть лишен его гражданства в соответствии с правилами, основанными на статье 31 (1) (b) этой Конституции, или его правоспособности только из-за его политических мнений.

Статья 42. Собрания, объединения

(1) Никому не следует препятствовать в пользовании его свободой мирных собраний и объединения, то есть его правом мирно и свободно собираться и объединяться с другими лицами и в особенности создавать профессиональные и иные союзы или объединения для защиты его интересов и входить в состав таких союзов и объединений.

(2) Ничто, содержащееся в любом законе или сделанное в соответствии с ним, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей в той мере, в какой этот закон предписывает то,

(a) что разумно требуется:

(i) в интересах обороны, общественной (public) безопасности, общественного порядка, общественной нравственности и приличия или общественного здоровья, или

(ii) в целях защиты прав и свобод других лиц, или

(b) что налагает ограничения на государственных служащих,

за исключением того, насколько это предписание или, что также может иметь место, действие, совершенное на его основании, оказалось невозможно разумно обосновать в демократическом обществе.

(3) В целях этой статьи любое предписание, содержащееся в любом законе и запрещающее проводить митинги или демонстрации в одном или более городах, пригородах или деревнях, должно считаться таким, которое не может быть разумно обосновано в демократическом обществе.

Статья 43. Экстрадиция (выдача)

(1) Экстрадиция разрешена только во исполнение согласия, созданного международным договором и в соответствии с законом (law).

(2) Никакое лицо не должно быть выдано за преступление политического характера.

(3) Никакой гражданин Мальты не должен быть выдворен из Мальты, кроме как в результате процедуры выдачи или в силу любого такого закона, о каком говорится в статье 44 (3) (b) этой Конституции.

(4) Предписания, созданные Законом об экстрадиции 1978 г. или на его основании, в данное время действующие в области выдачи лиц из Мальты в другую страну Содружества, чтобы подвергнуть их судебному процессу или наказанию в этой стране в связи с преступлением, совершенным в этой стране, и любые генеральные соглашения о выдаче лиц между странами Содружества, к числу которых в данное время принадлежит Мальта, должны считаться в целях части (1) этой статьи созданными договором, а часть (2) не должна применяться к выдворению или выдаче лица на основании таких предписаний или договоренностей.

Статья 44. Передвижение, место жительства

(1) Ни один гражданин Мальты не должен быть лишен свободы передвижения, причем в целях этой статьи названная свобода означает право свободно передвигаться по всей территории Мальты, право проживать в любой части Мальты, право покидать Мальту и право прибывать в Мальту.

(2) Любое ограничение свободы передвижения гражданина, включенное в режим его законного (lawful) задержания, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей.

(3) Ничто, содержащееся в любом законе (law) или сделанное в соответствии с ним, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей в той мере, в какой этот закон предусматривает:

(a) наложение ограничений, которые разумно требуются в интересах обороны, общественной (public) безопасности, общественного порядка, общественной нравственности и приличия или общественного здоровья, за исключением случаев, в которых такое предписание закона или, что может иметь место, совершенное в соответствии с ним действие оказалось невозможным разумно обосновать в демократическом обществе;

(b) наложение ограничений на свободу передвижения любого гражданина Мальты, который является ее гражданином не на основании статьи 22 (1) или статьи 25 (1) этой Конституции;

(c) наложение ограничений на передвижение или место жительства государственных служащих в Мальте; или

(d) наложение ограничений на право любого лица покинуть Мальту, которое требуется для обеспечения исполнения любой обязанности, возложенной на это лицо законом (law), исключая случаи, в которых это предписание закона или, поскольку такой случай возможен, совершенное на основании этого предписания действие оказалось невозможным разумно обосновать в демократическом обществе.

(4) Для целей этой статьи любое лицо:

(a) которое эмигрировало из Мальты (до или после назначенного дня) и, будучи гражданином Мальты в соответствии со статьей 22 (1) или статьей 25 (1) этой Конституции, перестало быть таким гражданином; или

(b) которое эмигрировало из Мальты до назначенного дня и, если оно не перестало быть гражданином Соединенного Королевства и колоний до этого дня, стало бы гражданином Мальты в силу статьи 22 (1) этой Конституции; или

(c) которое является женой лица, упомянутого в пунктах (a) и (b) этой части, или лица, которое является гражданином Мальты в силу статьи 22 (1) или статьи 25 (1) этой Конституции, и проживает с этим лицом или является его ребенком, не достигшим по возрасту двадцати одного года;

должно считаться гражданином Мальты на основании статей 22 (1) или 25 (1) этой Конституции.

(5) Если любое лицо, свобода передвижения которого была ограничена на основании такого предписания, указанного в части (3) (a) этой статьи, об этом ходатайствует в любое время в течение периода этого ограничения, но не ранее шести месяцев после того, как такой приказ был дан, или шести месяцев после того, как это лицо заявило такое ходатайство в последний раз, что может иметь место, его дело должно быть пересмотрено независимым и беспристрастным трибуналом, который учрежден законом и состоит из лица или лиц, каждое из которых занимает или занимало судебскую должность или соответствует назначению на такую должность в Мальте:

при условии, что лицо, свобода передвижения которого была ограничена в силу лимита, установленного к лицам вообще или к общим категориям (classes) лиц, не должно заявлять ходатайство на основании этой части статьи, пока оно не получило разрешение первой палаты Гражданского суда.

(6) При любом пересмотре трибуналом во исполнение этой статьи дела лица, свобода передвижения которого была ограничена, трибунал может дать рекомендации, касающиеся необходимости или целесообразности продолжения действия этого ограничения, тому органу власти, которым оно было установлено, но если это не было иначе предписано законом, этот орган не обязан действовать соответственно любым таким рекомендациям.

Статья 45. Дискриминация

(1) В соответствии с предписаниями частей (4), (5) и (7) этой статьи никакой закон не должен устанавливать никакое предписание, которое являлось бы дискриминационным само по себе или по его последствиям.

(2) В соответствии с положениями частей (6), (7) и (8) этой статьи никакое лицо не должно подвергаться дискриминирующему отношению со стороны любого лица, действующего на основании любого писаного права (written law) или во исполнение функций любого публичного учреждения или любого органа государственной (public) власти.

(3) В этой статье выражение "дискриминационный" означает "позволяющий себе различное отношение к различным лицам", приписываемое целиком или по большей части их соответствующим категориям по расе, месту происхождения, политическим мнениям, цвету кожи, убеждениям или полу, причем лица, относимые к одной такой категории, подвергаются лишению отдельных прав и ограничениям, которым лица, относимые к другим таким категориям, не подвергаются или получают привилегии и преимущества, не предоставляемые лицам других таких категорий.

(4) Часть (1) этой статьи не должна применяться к любому закону в той мере, в какой он, устанавливает предписания:

(a) о предоставлении публичных доходов или других публичных фондов; или

(b) по отношению к лицам, которые не являются гражданами Мальты; или

(c) по отношению к усыновлению (удочерению), браку, расторжению брака, похоронам, переходу имущества в связи со смертью или любым вопросам личного права, ранее не названным здесь; или

(d) по которым лица любой такой категории, как названная в части (3) этой статьи, могут быть подвергнуты любому сужению их правоспособности или ограничению или же могут получить любую привилегию или преимущество, которые с учетом их природы и особых обстоятельств, относящихся к этим лицам или к лицам любой другой такой категории и к любому другому предписанию этой Конституции, могут быть разумно обоснованы в демократическом обществе; или

(e) о разрешении принятия во время чрезвычайного положения (public emergency) мер, которые могут быть разумно обоснованы в целях преодоления ситуации, существующей в течение этого периода чрезвычайного положения:

при условии, что пункт (c) этой части статьи не должен применяться к любому закону (law), устанавливающему любое предписание, которое является дискриминационным само по себе или по его последствиям, допуская различное отношение к разным лицам, связывая его целиком или по большей части с соответствующей категорией по полу.

(5) Ничто, содержащееся в любом законе (law), не должно считаться не совместимым с частью (1) этой статьи или противоречащим ей в той мере, в какой он предусматривает:

(a) соблюдение квалификационных требований для службы или условий службы в любых вооруженных или военизированных силах (disciplined force), или

(b) соблюдение квалификационных требований (не относящихся специально к полу) для службы в качестве государственного (public) должностного лица, или для службы в органе местной власти*(6), или в корпоративной организации, учрежденной в общественных целях любым законом (law).

(6) Часть (2) этой статьи не должна применяться ни к какому действию, которое в ясных выражениях разрешено или необходимо подразумевается как разрешенное любым таким предписанием закона (law), как об этом сказано в частях (4) или (5) этой статьи.

(7) Ничто, содержащееся в любом законе (law) или сделанное в соответствии с ним, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей в той мере, в какой этот закон устанавливает предписание (не относящееся специально к полу), которым лица любой такой категории, как упомянутая в части (3) этой статьи, могут быть подвергнуты любому ограничению их прав и свобод, гарантированных в статьях 38, 40, 41, 42 и 44 этой Конституции, являющемуся таким ограничением, какое разрешено статьей 38 (2), 40 (2), 41 (2), 42 (2) или 44 (3).

(8) Ничто в части (2) этой статьи не должно затрагивать любую свободу действовать по усмотрению, относящемуся к началу, проведению или прекращению гражданских или уголовных процессов в любом суде, предоставленную любому лицу этой Конституцией или на ее основании или любым другим законом (law).

(9) Требование, каким бы образом оно ни было выдвинуто, о том, что римская католическая апостолическая религия должна преподаваться лицом, исповедующим эту религию, не должно считаться не совместимым с этой статьей или противоречащим ей.

(10) До истечения двухлетнего периода, начинающегося с 1 июля 1991 года, ничто, содержащееся в любом законе (law), принятом до 1 июля 1991 года, не должно считаться не совместимым с предписаниями этой статьи настолько, насколько этот закон предусматривает различное отношение к различным лицам, которое может полностью или в основном рассматриваться как естественное и необходимое свойство этих лиц согласно их соответствующей категории по полу.

(11) Ничто в предписаниях этой статьи не должно применяться к любому закону (law) или к чему-то сделанному на основании закона или к любой процедуре или соглашению (arrangement), если такой закон, действие, процедура или соглашение предусматривает принятие особых мер,

направленных на ускорение установления де-факто равенства между мужчинами и женщинами, и лишь настолько, насколько такие меры с учетом устройства общества Мальты оказались возможным разумно обосновать в демократическом обществе.

Статья 46. Обращение в суды

(1) В соответствии с предписаниями частей (6) и (7) этой статьи каждое лицо, которое ссылается на то, что любое из предписаний статей 33-45 этой Конституции находится в противоречии с его законными интересами (*contravened to him*), или другое такое лицо, которое первой палатой Гражданского суда в Мальте может быть определено по просьбе любого лица, выдвигающего такую ссылку, может без ущерба для любого другого действия по отношению к тому же самому вопросу, который может быть законно (*lawfully*) решен, обратиться в первую палату Гражданского суда для восстановления нарушенного права (*for redress*).

(2) Первой палате Гражданского суда должна принадлежать первоначальная юрисдикция для заслушивания и разрешения любого обращения, поданного любым лицом во исполнение части (1) этой статьи, и ею могут быть отданы такие приказы, выданы такие повестки (*writs*) и даны такие указания, какие могут рассматриваться как соответствующие задаче усиления или обеспечения эффективности любых предписаний названных статей 33-45, защищаться которыми это заинтересованное лицо имеет право:

при условии, что Суд может, если он считает такое действие желательным, отклонить осуществление своих полномочий по этой части статьи в любом случае, в котором он считает достаточным, что соответствующие средства исправления (*redress*) указанного противоречия доступны или были доступными для заинтересованного лица в силу любого иного закона.

(3) Если в любом процессе в любом суде, кроме Гражданского суда (его первой палаты) или Конституционного суда, возникает любой вопрос, относящийся к нарушению любого из предписаний названных статей 33-45, то этот суд должен представить этот вопрос Гражданскому суду (его первой палате), если, по мнению этого суда, постановка этого вопроса не была только незначительной или затягивающей процесс (*frivolous or vexatious*); и этот суд должен принять свое решение по любому вопросу, представленному ему в соответствии с этой частью статьи и на основании части (4) этой статьи, то суд, в котором возник этот вопрос, должен разрешить его в соответствии с этим решением.

(4) Любая сторона процесса, начатого в Гражданском суде (его первой палате) согласно этой статье, должна иметь право на апелляцию в Конституционный суд.

(5) Никакая апелляция не должна быть признана допустимой, если она принесена на решение, принятое в соответствии с этой статьей и признающее, что какая-то жалоба или постановка вопроса является только незначительной или затягивающей процесс.

(6) Актом о Парламенте или в соответствии с ним может быть создано предписание о предоставлении Гражданскому суду (его первой палате) таких полномочий в дополнение к полномочиям, предоставленным ему этой статьей, которые необходимы или желательны, чтобы дать ему возможность более эффективно осуществлять юрисдикцию, предоставленную ему этой статьей.

(7) Законы (rules) о суде, создающие предписания с учетом практики и процедуры судов Мальты в соответствии с целями этой статьи, могут быть созданы лицом или органом власти, в настоящее время имеющим право создавать правила о суде с учетом практики и процедуры этих судов, и должны быть составлены так, чтобы обеспечивать процедуру, которая должна соответствовать жалобе и быть столь быстрой, насколько возможно.

Статья 47. Определения

(1) В этой главе, кроме случаев, где контекст требует иного, следующие выражения должны иметь соответственно следующие значения, то есть:

"противоречие, нарушение (contravention)" по отношению к любому требованию включает отсутствие подчинения этому требованию, родственные выражения должны пониматься согласованно*(7);

"суд (court)" означает любой суд в Мальте, кроме суда, учрежденного дисциплинарным законом или в соответствии с ним, и в статьях 33 и 35 этой Конституции охватывает по отношению к преступлению против дисциплинарного права суд так учрежденный;

"дисциплинарное право (law)" означает право, регулирующее дисциплину:

(a) в любых вооруженных или военизированных силах, или

(b) лиц, отбывающих тюремное заключение по приговору;

"военизированные силы (disciplined force)" означают:

(a) морские, сухопутные и воздушные силы мальтийского государства (of the Government of Malta);

(b) мальтийские полицейские силы;

(c) любые другие полицейские силы, учрежденные законом в Мальте;

(d) мальтийскую тюремную службу;

"член (member)" по отношению к этим военным и военизированным силам охватывает любое лицо, которое согласно закону, регулиющему дисциплину в этих силах, подчинено этой дисциплине.

(2) В этой главе "период чрезвычайного положения (public emergency)" означает любой период времени, в течение которого:

(a) Мальта участвует в любой войне, или

(b) действует акт (proclamation) Президента, объявляющий о том, что чрезвычайное положение (public emergency) существует, или

(c) действует резолюция Палаты представителей, поддержанная голосами не менее чем двух третей всех членов этой Палаты, объявляющая о том, что демократические институты в Мальте находятся под угрозой гибели.

(3) (a) После того как любое объявление о чрезвычайной ситуации было сделано, основания для этого должны быть тотчас сообщены Палате представителей, и если эта Палата в это время распущена в связи с отсрочкой ее заседаний или перерывом в ее работе, которые не закончатся в течение десяти дней, то Президент должен своим актом созвать Палату в течение пяти дней, и она должна соответственно собраться и заседать в день, назначенный в этом акте, и продолжать заседать и действовать, как если бы ее работа была отложена или отсрочена до этого дня.

(b) Акт о чрезвычайной ситуации, если он ранее не отозван Президентом, теряет силу с окончанием периода в четырнадцать дней начиная с даты издания, или более продолжительного периода, какой может быть предусмотрен в соответствии с последующим пунктом, но без ущерба для издания другого акта о чрезвычайной ситуации в конце этого периода или до него.

(c) Если в любое время, когда акт о чрезвычайной ситуации действует (включая любое время, когда он действует на основе этого пункта), Палата представителей приняла резолюцию, одобряющую продолжение действия этого акта на следующий период, не превышающий трех месяцев и начинающийся с даты, в которую в ином случае этот срок истек бы, такой акт должен, если он не отменен ранее, продолжать действовать в течение этого последующего периода.

(4) Резолюция, о которой говорится в пункте (c) части (2) этой статьи, должна, если она ранее не была отменена Палатой представителей, прекратить свое действие с истечением двенадцати месяцев, начинающихся со дня, в который она была принята, или того более короткого срока, который может быть указан в ней, но без ущерба для принятия другой резолюции Палатой представителей, как это предписано в этом пункте, с окончанием этого срока или до этого.

(5) По отношению к любому лицу, входящему в состав (who is a member) военных или военизированных сил, сформированных согласно закону (law), действующему в Мальте, ничто, содержащееся в дисциплинарном праве (law) этих сил или сделанное в соответствии с этим правом, не должно считаться не совместимым с любым предписанием этой главы, кроме статей 33, 35 и 36, или противоречащим ему.

(6) По отношению к любому лицу, входящему в состав (who is a member) военных или военизированных сил, сформированных иначе, нежели это сказано выше, и законно (lawfully) находящихся в Мальте, ничто, содержащееся в дисциплинарном праве этих сил, не должно считаться несовместимым с любым предписанием этой главы или противоречащим ему.

(7) До истечения периода, заканчивающегося 30 июня 1993 года, ничто, содержащееся в любом таком законе, указанном в Первом приложении (Schedule) к этой Конституции, и до истечения периода в три года, начинающегося с назначенного дня, ничто, содержащееся в любом другом законе (law) и сделанное до этого назначенного дня, не должно считаться несовместимым с предписаниями статей 33-45 этой главы, и в соответствии с вышесказанным ничто соответствующее любому такому закону, не должно считаться сделанным вопреки этим статьям.

(8) Когда любое предписание закона, изданного до назначенного дня, признается несовместимым с предписаниями статей 33-45 этой главы, никто не должен иметь право на компенсацию за что-либо, сделанное в соответствии с этим предписанием, до того, как оно было признано несовместимым.

(9) Ничто в статье 37 этой Конституции не должно влиять на действие любого закона (law), вступившего в силу непосредственно перед 3 марта 1962 года, или любого принятого в этот день

или после него закона, изменяющего или заменяющего непосредственно перед этим днем любой действующий закон (или такой закон, который время от времени подвергается изменению или замене способом, описанным в этой части статьи) и который:

(a) не расширяет список видов имущества, владение которым может быть отобрано или права на которое или доходы от которого могут быть принудительно приобретены;

(b) не добавляет к целям и обстоятельствам, ради которых и при которых владение таким имуществом может быть отобрано или это имущество может быть приобретено принудительно;

(c) не создает условия, регулирующие предоставление прав на компенсацию или ее сумму, менее благоприятные для любого лица, являющегося собственником этого имущества или получающего доход (interested) от него;

(d) не лишает никого любого права, упомянутого в пункте (b) или пункте (c) статьи 37 (1) этой Конституции.

Глава V. Президент

Статья 48. Назначение

(1) В Мальте должен быть Президент. Президент Мальты должен назначаться резолюцией Палаты представителей.

(2) Не должно определяться как могущее быть назначенным на должность Президента Мальты лицо, которое:

(a) не является гражданином Мальты; или

(b) занимает или занимало должность Главного судьи или другого судьи в Высших судах; или

(c) оно является несоответствующим для назначения на любую публичную должность или для ее исполнения в соответствии со статьями 109, 118 и 120 этой Конституции.

(3) Должность Президента должна становиться вакантной:

(a) по истечении пятилетнего срока от дня его назначения на эту должность; или

(b) если лицо, занимающее эту должность, смещено с нее резолюцией Палаты представителей на основании неспособности исполнять функции его должности (как из-за его телесной или душевной немощи, так и другой причины), а также на основании его недостойного поведения.

Статья 49. Вакансия

Всякий раз, когда должность Президента является временно вакантной и пока новый Президент не назначен, а также когда лицо, занимающее эту должность, находится вне Мальты или в отпуске или по какой-либо причине неспособно исполнять функции, возложенные на него

этой Конституцией, эти функции должны исполняться таким лицом, которое премьер-министр после консультации с Лидером оппозиции может назначить или, если в Мальте нет лица, назначенного таким образом и способного исполнять такие функции, - Главным судьей.

Статья 50. Присяга

Лицо, назначенное на должность Президента или принимающее на себя функции по должности Президента, должно перед вступлением в эту должность принять и подписать присягу по этой должности, приведенную во Втором приложении (Schedule) к этой Конституции. Любое лицо, назначенное на должность Президента согласно части (1) статьи 48 этой Конституции, должно принять присягу по должности перед Палатой.

Глава VI. Парламент

Часть 1. Состав Парламента

Статья 51. Состав

В Мальте должен быть Парламент. Парламент Мальты должен состоять из Президента и Палаты представителей.

Статья 52. Палата представителей

(1) В соответствии с предписаниями этой главы Палата представителей должна состоять из такого числа членов (members), которое было бы нечетным и делимым на число избирательных округов (divisions), которое Парламент должен время от времени определять в законе. Члены Парламента должны избираться способом, предусмотренным в законе или в соответствии с законом, в данное время действующим в Мальте, в равной пропорции от избирательных округов (divisions), о которых говорится в статье 56 этой Конституции, причем каждый округ избирает такое число членов, которое не менее пяти и не более семи и которое Парламент должен время от времени определять в законе; и такие члены должны быть известны как "Члены Парламента":

при условии, что:

(i) когда на любых всеобщих выборах одна политическая партия получает суммарно более 50 процентов из всех действительных голосов, поданных на этих выборах, что удостоверено ее кандидатам Избирательной комиссией при первом подсчете всех голосов, но число ее кандидатов, избранных на этих выборах, является меньшим, нежели число всех других кандидатов, избранных при этом; или

(ii) когда на всеобщих выборах, результаты которых оспариваются более чем двумя политическими партиями и в которых избраны только кандидаты двух из таких партий, а одна

политическая партия получает такую процентную долю всех действительных голосов, поданных на этих выборах, что удостоверено ее кандидатам Избирательной комиссией при первом подсчете всех голосов, которая больше, чем доля, полученная любой другой партией, но число ее кандидатов, избранных на этих выборах, ниже, чем число других так избранных кандидатов,

то число членов Палаты представителей должно быть увеличено на столько членов, сколько может быть необходимо для того, чтобы партия, получившая более пятидесяти процентов или еще большую долю всех действительных голосов, что может случиться, имела на одного члена больше, чем общее число других кандидатов, избранных на этих выборах. В любом таком случае такие лица должны быть объявлены Избирательной комиссией избранными, чтобы заполнить дополнительные места, созданные таким образом этими лицами, которые, будучи кандидатами от такой партии, на этих выборах получили удостоверенное Избирательной комиссией при последнем подсчете голосов самое большое или следующее по величине число голосов, не будучи избранными, безотносительно к округу, в котором такое наибольшее или большее число голосов имеет место.

(2) Если любое лицо, которое не является членом Палаты представителей, избрано Спикером этой Палаты, оно должно по причине занятия им должности Спикера быть членом Палаты в добавление к другим ее членам:

при условии, что в любом таком случае Спикер не должен рассматриваться как член этой Палаты при определении числа голосов, требуемых для поддержки законопроекта в любой из целей статьи 66 этой Конституции.

Статья 53. Квалификация

В соответствии со статьей 54 этой Конституции лицо, соответствующее требованиям, предъявляемым для регистрации в качестве избирателя для выборов членов Палаты представителей и упомянутым в статье 57 этой Конституции, должно быть признано имеющим право быть избранным в состав этой Палаты, а то лицо, которое таким требованиям не соответствует, должно быть признано не имеющим этого права.

Статья 54. Несовместимость

(1) Никто не должен быть признан соответствующим требованиям, предъявляемым для избрания в члены Палаты представителей:

(a) если он является гражданином иной, нежели Мальта, страны, ставшим таким гражданином добровольно, или сделал заявление о верности такой стране;

(b) за исключением того, что иначе предписано Парламентом, - если это лицо занимает должность или исполняет временно обязанности в любой государственной (публичной) службе или служит (is a member) в вооруженных силах мальтийского государства (Government);

(c) если он является стороной или партнером в товариществе с неограниченной ответственностью, директором или менеджером компании, которая является стороной договора с государственными властями (Government) Мальты как о выполнении работ, так и о поставке

товаров, которые должны быть использованы для служения обществу, и в течение одного месяца до даты выборов не опубликовал в "Gazette" сведений о характере любого такого договора и о своей заинтересованности в нем или об интересах любого такого товарищества или компании в этом договоре;

(d) если он является банкротом, не уплатившим по своим обязательствам, который был признан судом или иначе объявлен банкротом на основании любого закона (law), действующего в Мальте;

(e) если ему запрещены какие-либо виды деятельности или он лишен дееспособности из-за любой душевной болезни или из-за расточительности судом в Мальте либо иначе признан в Мальте душевнобольным;

(f) если он приговорен к смертной казни любым судом в Мальте или по приговору отбывает тюремное заключение (как бы оно ни называлось) более длительное, нежели двенадцать месяцев, наложенное на него таким судом или замененное компетентным органом власти на другой приговор, вынесенный ему таким судом, или приговорен к тюремному заключению, исполнение которого было приостановлено;

(g) если он занимает любую должность или осуществляет ее функции, с которыми связана любая ответственность за проведение любых выборов членов Палаты представителей или которые связаны с проведением таких выборов или с составлением или пересмотром любого списка избирателей;

(h) если он любым законом или в соответствии с законом, в данное время действующим в Мальте, признан несоответствующим требованиям, предъявляемым для членства в Палате представителей, на том основании, что он был признан виновным в любом правонарушении, связанном с выборами членов Палаты представителей.

(2) В целях пункта (f) части (1) этой статьи:

(a) два или большее число приговоров, которые требуется отбыть последовательно, должны рассматриваться как отдельные приговоры, если ни один из них не превышает двенадцати месяцев, но если любой из них превышает этот срок, они должны рассматриваться как один приговор, и

(b) не должен быть принят во внимание приговор к тюремному заключению, примененному как альтернатива уплаты штрафа или за неуплату штрафа.

(3) Никто не может рассматриваться в целях пункта (b) части (1) этой статьи как лицо, занимающее публичную должность или временно действующее в публичной службе:

(a) если он находится в отпуске, ожидая прекращения своей публичной службы,

(b) если он является преподавателем Мальтийского университета, которому условия его работы не препятствуют заниматься частной практикой по его профессии или не обязывают его предоставлять все свое рабочее время в распоряжение государственной власти (Government) Мальты.

Статья 55. Вакансия

(1) Место члена Парламента должно стать вакантным:

(a) после роспуска Парламента, ближайшего по времени после его избрания;

(b) если он отказывается от своего места в форме письма, подписанного им и обращенного к Спикеру или, если должность Спикера вакантна или Спикер находится вне Мальты, - к заместителю Спикера;

(c) если он становится стороной договора (contract) с властями (Government) Мальты о производстве работ или о поставке товаров для использования в общественной (public) службе, или если любое товарищество, в котором он является партнером с неограниченной ответственностью, или компания, в которой он является директором или менеджером, становится стороной в любом таком договоре, или он становится партнером с неограниченной ответственностью в товариществе или директором или менеджером компании, которая является стороной в любом таком договоре:

при условии, что он не должен освобождать свое место на основании предписаний этого пункта, если до того, как он станет стороной этого договора, либо если перед тем или как можно раньше после того, как он иным образом станет заинтересованным в этом договоре (как партнер с неограниченной ответственностью в товариществе или как директор или менеджер в компании), он сообщит Спикеру о характере этого договора и его интересов или интересов товарищества или компании в нем и Палата представителей своей резолюцией освободит его от действия предписаний этого пункта;

(d) если он отсутствует на заседаниях Палаты представителей в течение такого времени и при таких обстоятельствах, какие могут быть предписаны Постоянным регламентом (Standing Orders) этой Палаты;

(e) если он перестает быть гражданином Мальты;

(f) если он перестает соответствовать требованиям для регистрации в качестве избирателя для выборов членов Палаты представителей;

(g) в соответствии с предписаниями части (2) этой статьи, если возникают любые обстоятельства, которые, если бы он не был членом Палаты представителей, вызывали бы лишение его права участвовать в выборах в ее состав.

(2) (a) Если обстоятельства, о которых говорится в пункте (g) части (1) этой статьи, возникают потому, что некий член Палаты представителей приговорен в смертной казни или к тюремному заключению, ограничен в правах или лишен дееспособности или признан душевнобольным, признан или иначе объявлен банкротом или осужден за правонарушение, связанное с выборами, и если он имеет право апелляции против этого решения (как с разрешения суда или другого органа власти, так и без такого разрешения), он должен немедленно прекратить исполнение функций члена этой Палаты, но, следуя предписаниям этой статьи, он не должен оставлять свое место в Палате, пока после прекращения исполнения им этих функций не истечет период в тридцать дней:

при условии, что Спикер может время от времени продлевать этот период на дополнительные периоды в тридцать дней, чтобы дать этому члену Палаты возможность осуществить апелляционное обжалование решения, с тем, однако, что это продление срока, превышающее в целом сто пятьдесят дней, не должно быть предоставлено без одобрения, выраженного резолюцией этой Палаты.

(b) Если после разрешения любой апелляции такие обстоятельства продолжают существовать и дальнейшая апелляция стала невозможной или если по причине истечения любого срока для внесения апелляционной жалобы или для извещения об этом, или из-за отказа в разрешении на апелляцию, или по любому другому основанию никакая дальнейшая апелляция для члена Палаты невозможна, он должен немедленно освободить свое место.

(c) Если в любое время до освобождения членом Палаты своего места в ней такие обстоятельства, как уже названные, перестают существовать, то его место не должно стать вакантным после окончания срока, указанного в пункте (a) этой части статьи, и он может возобновить исполнение функций члена Палаты представителей.

(d) В целях этой части статьи термин "апелляция (appeal)" означает в случае выдачи судом добровольной подсудности приказа о запрещении отдельных видов деятельности члена Палаты представителей или об ограничении его дееспособности осуществление любого действия, направленного на пересмотр этого приказа Гражданским судом (его первой палатой).

Статья 56. Выборы

(1) Члены Палаты представителей должны быть избраны по принципу пропорционального представительства посредством единственного передаваемого голоса от такого числа избирательных округов, составляющих нечетное число не менее девяти и не более пятнадцати, которое Парламент должен определять время от времени.

(2) Выборы членов Палаты представителей должны быть свободны от незаконных (illegal) или бесчестных (corrupt) приемов и иностранного вмешательства.

(3) Должно быть долгом Избирательной комиссии приостановить выборы во всех избирательных округах, или в одном из них, или в большем числе таких округов, если она имеет разумное основание полагать, что незаконные (illegal) или бесчестные (corrupt) приемы или другие правонарушения, связанные с выборами, были совершены или имело место иностранное вмешательство, причем такие приемы, правонарушения и вмешательство столь широко преобладали или имели такой характер, что от них можно разумно ожидать воздействия на результат выборов во всех избирательных округах, или в любом одном из них, или в их большем числе.

(4) В любом случае, в котором выборы приостановлены в соответствии с частью (3) этой статьи, председатель Избирательной комиссии (The Chief Electoral Commissioner) должен немедленно представить эту проблему Конституционному суду на его решение.

(5) Когда существуют любые основания для возможного приостановления выборов в соответствии с частью (3) этой статьи, но выборы не были приостановлены, или когда о незаконных или бесчестных приемах или других правонарушениях или иностранном

вмешательстве, как они охарактеризованы в части (3) этой статьи, можно разумно полагать, что они повлияли на результат выборов во всех избирательных округах, или в любом одном из них, или в большем их числе, любое лицо, имеющее право голосовать на этих выборах, может не позже чем через три дня после опубликования официального результата выборов представить эту проблему Конституционному суду на его решение.

(6) Любое обращение к Конституционному суду, упомянутое в части (4) или части (5) этой статьи, должно быть сделано и должно быть разрешено этим Судом в соответствии с любым законом, в данное время действующим в Мальте. По каждому такому обращению этот Суд должен без ущерба любым другим властям иметь право (power) аннулировать эти выборы во всех избирательных округах, или в любом одном из них, или в их большем числе на любом из оснований, упомянутых в названных частях этой статьи, и дать такие директивы и приказы, а также предписать такие изменения (redress) и другие меры (remedies), какие он может счесть соответствующими при этих обстоятельствах, и в особенности для обеспечения, чтобы свободные выборы вместо тех, которые он аннулировал, были проведены при ближайшей по времени благоприятной возможности.

(7) Когда выборы были аннулированы согласно части (6) этой статьи, результат выборов не должен быть полным (complete) до публикации официального результата действительных выборов по всем избирательным округам.

(8) Кроме как законом об изменениях в Акте о Парламенте, принятым в порядке, определенном в части (2) статьи 66 этой Конституции, никакое изменение в любом законе не может быть произведено:

(a) при котором любое действие или бездействие должно перестать быть незаконным или бесчестным приемом или другим правонарушением, относящимся к выборам членов Палаты представителей или иностранному вмешательству, или

(b) которое изменяет или добавляет обстоятельства или условия, при наличии которых или под влиянием которых действие или бездействие является таким приемом, или иным правонарушением, или иностранным вмешательством, или

(c) смягчает наказание, на которое время от времени любые такие приемы, или другие правонарушения, или вмешательства обрекают правонарушителя;

и в целях этой части статьи предписания части (7) статьи 66 этой Конституции должны применяться, как если бы указания на изменение любого предписания этой Конституции были указаниями на изменение любого закона.

(9) Никто не должен голосовать на выборах членов Палаты представителей в любом избирательном округе, если он не зарегистрирован в соответствии с любым законом, действовавшим в это время в Мальте, как избиратель в этом округе.

(10) На выборах членов Палаты представителей:

(a) подача голосов должна производиться избирательными бюллетенями и должна осуществляться таким образом, чтобы не раскрыть смысл, в котором подан голос каждого отдельного избирателя; и

(b) никому не должно быть разрешено голосовать от имени другого:

при условии, что законом может быть установлено предписание, по которому, если определенное лицо не может из-за слепоты, другой физической причины или неграмотности сделать пометку в избирательном бюллетене, его избирательный бюллетень может быть заполнен от его имени и по его указаниям другим лицом, официально наблюдающим за голосованием в месте подачи голосов.

(11) Избирательные бюллетени должны быть составлены таким образом, чтобы дать неграмотным возможность различать политические партии, к которым принадлежат кандидаты.

(12) Кандидатам и их доверенным лицам должны быть предоставлены условия для наблюдения за транспортировкой избирательных ящиков и за их опечатыванием и распечатыванием.

(13) Выражения "бесчестные приемы (corrupt practice)", "правонарушения, связанные с выборами членов Палаты представителей" и "иностранное вмешательство" имеют значение, закрепленное за ними действующим в данное время законом (law), регулирующим проведение выборов или иностранное вмешательство по отношению к выборам, и любой такой закон должен пониматься в соответствии с задачами этой статьи и статей 32-47 этой Конституции как разумно требуемый в интересах общественного (public) порядка и разумно обоснованный в демократическом обществе.

Статья 57. Избирательные права

В соответствии с предписаниями статьи 58 этой Конституции лицо должно быть признано имеющим качества, необходимые для регистрации в качестве избирателя на выборах Палаты представителей, и не должно быть признано таковым, если:

(a) оно не является гражданином Мальты;

(b) оно не достигло восемнадцати лет; и

(c) оно постоянно не проживает (is resident) в Мальте и в течение восемнадцати месяцев, непосредственно предшествующих его регистрации, не было резидентом в течение шести месяцев непрерывно или в течение периодов, в сумме составляющих шесть месяцев:

при условии, что этот пункт не должен применяться к лицу, которое обычно является резидентом в Мальте, но не было резидентом в Мальте, как требуется этим пунктом, по причине службы за границей в составе государственной (public) службы, включая службу в должностях, указанных в части (3) статьи 124 этой Конституции, или по причине службы за границей в военных или военизированных силах, определенных в статье 47 этой Конституции, или в качестве члена (member) этих сил.

Статья 58. Непредоставление права голосовать

Никто не должен быть признан имеющим качества, требующиеся для регистрации в качестве избирателя для выборов членов Палаты представителей, если:

(а) ему запрещены определенные виды деятельности или он лишен дееспособности из-за любой душевной болезни судом в Мальте или он иначе признан в Мальте душевнобольным;

(b) он приговорен к смертной казни любым судом в Мальте или отбывает тюремное заключение (как бы оно ни называлось) более продолжительное, нежели двенадцать месяцев, к которому он приговорен таким судом или которым компетентный орган власти заменил другой приговор, вынесенный этому лицу таким судом, или же он приговорен к тюремному заключению, исполнение которого было отложено; или

(с) любым законом или на основании любого действующего в данное время в Мальте закона он признан не обладающим признаками, необходимыми для регистрации в качестве избирателя, на том основании, что он был осужден за любое правонарушение, связанное с выборами членов Палаты представителей.

Статья 59. Спикер

(1) Когда Палата представителей впервые собирается после любых всеобщих выборов, то, прежде чем она приступит к решению любых иных вопросов, она должна избрать лицо, которое станет Спикером этой Палаты; и если должность Спикера становится вакантной в любое время до ближайшего роспуска Парламента, то Палата должна как можно скорее избрать другое лицо на эту должность.

(2) Спикер может быть избран:

(а) из среды лиц, которые являются членами Палаты представителей, но не являются министрами или парламентскими секретарями; или

(b) из среды лиц, которые не являются членами Палаты представителей, но обладают качествами, которых закон требует для избрания ее членами.

(3) Когда Палата представителей собирается впервые после любых всеобщих выборов, то, прежде чем она приступит к решению любого другого вопроса, кроме выборов Спикера, она должна избрать заместителем Спикера этой Палаты члена Палаты, который не является министром или парламентским секретарем; и если должность заместителя Спикера становится вакантной в любое время до ближайшего роспуска Парламента, Палата должна как можно скорее избрать другого такого своего члена на эту должность.

(4) Лицо, занимающее должность Спикера или заместителя Спикера, должно освободить ее:

(а) в случае, если этот Спикер, избранный из членов Палаты представителей, или в случае, если заместитель Спикера:

(i) прекращает быть членом этой Палаты:

при условии, что Спикер не должен освобождать свою должность только потому, что он перестал быть членом Палаты со времени роспуска Парламента до момента, когда Палата впервые соберется после этого роспуска;

(ii) назначен министром или парламентским секретарем;

(b) в случае, если Спикер избран из лиц, не являющихся членами Палаты представителей:

(i) когда Палата впервые собирается после любого роспуска Парламента;

(ii) если возникли любые обстоятельства, которые могли бы вызвать непризнание у него тех качеств (disqualification), с которыми закон связывает возможность избрания в члены Палаты представителей;

(c) если оно заявляет Палате представителей об отказе от его должности или если направляет подписанное им письмо об этом, будучи Спикером, клерку этой Палаты либо, будучи заместителем Спикера, Спикеру (или, если должность Спикера вакантна или Спикер находится вне Мальты, то клерку Палаты); или

(d) если заместитель Спикера избран Спикером.

(5) (a) Если, на основании части (2) статьи 51 этой Конституции, к Спикеру или заместителю Спикера предъявляется требование прекратить исполнение его функций члена Палаты представителей, он должен прекратить исполнение его функций соответственно Спикера или заместителя Спикера, и эти функции должны до тех пор, пока он не освободит свое место в Палате или не вернется к исполнению функций его должности, исполняться:

(i) если речь идет о Спикере - заместителем Спикера или, если должность заместителя Спикера вакантна или заместителю Спикера предъявлено требование о прекращении им исполнения функций члена Палаты представителей в силу части (2) статьи 55 этой Конституции, то тем членом этой Палаты (не являющимся министром или парламентским секретарем), которого Палата может избрать с этой целью;

(ii) если же речь идет о заместителе Спикера, то функции должны исполняться тем членом Палаты (не являющимся министром или парламентским секретарем), которого она может избрать с этой целью;

(b) если Спикер или заместитель Спикера возобновляет исполнение его функций члена этой Палаты в соответствии с частью (2) статьи 55 этой Конституции, то он должен также возобновить исполнение его функций соответственно Спикера или заместителя Спикера.

Статья 60. Избирательная комиссия

(1) Должна существовать Избирательная комиссия Мальты.

(2) Избирательная комиссия должна состоять из председателя, который в это время должен занимать должность Главного уполномоченного по выборам (Chief Electoral Commissioner) и который должен быть назначен на эту должность из государственной (public) службы, и такого

числа членов, которое не должно быть менее четырех и может быть предписано любым законом, в это время действующим в Мальте.

(3) Члены Избирательной комиссии должны быть назначены Президентом, действующим в соответствии с советом премьер-министра, данным после консультации с Лидером оппозиции.

(4) Никто не должен занимать должность члена Избирательной комиссии, будучи министром, парламентским секретарем, членом Палаты представителей или кандидатом на выборах в эту Палату или должностным лицом государственной (public) службы.

(5) В соответствии с предписаниями этой статьи член Избирательной комиссии должен освободить свою должность:

(a) с истечением трех лет со дня его назначения или в такое более раннее время, которое может быть определено актом, которым он был назначен; или

(b) если возникают любые обстоятельства, которые, если бы он не был членом этой Комиссии, могли бы повлечь за собой лишение его возможности быть назначенным на эту должность.

(6) В соответствии с предписаниями части (7) этой статьи член Избирательной комиссии может быть смещен с должности Президентом, действующим в соответствии с советом премьер-министра.

(7) Член Избирательной комиссии не должен быть смещен с должности, кроме как в случаях неспособности исполнять ее функции (возникающей как из-за духовной или телесной болезни, так и по другой причине) или недостойного поведения.

(8) Если должность члена Избирательной комиссии вакантна или если член этой Комиссии по любой причине неспособен выполнять функции его должности, Президент, действуя в соответствии с советом премьер-министра, данным после консультации с Лидером оппозиции, может назначить лицо, которое могло бы быть назначено членом Избирательной комиссии, временным членом этой Комиссии; и любое лицо, назначенное таким образом, должно в соответствии с предписаниями частей (5), (6) и (7) этой статьи перестать быть таким членом после того, как будет назначен член Комиссии, чтобы заполнить вакансию, или соответственно когда член этой Комиссии, который был неспособен исполнять функции его должности, возобновит исполнение этих функций.

(9) В соответствии с этой Конституцией Избирательная комиссия при исполнении своих функций не должна быть подчинена руководству или контролю со стороны любого лица или органа власти (authority).

Статья 61. Избирательные округа (Divisions)

(1) Избирательная комиссия должна пересматривать границы избирательных округов, о которых говорится в статье 56 (1) этой Конституции, с промежутками от не менее двух до не более пяти лет и может в соответствии с предписаниями этой статьи изменять такие границы, насколько она сочтет это желательным в результате этого пересмотра:

при условии, что Комиссия должна производить такой пересмотр и, согласно предписаниям этой статьи, изменять названные границы в любое время, когда Парламент издаст предписания, изменяющие число избирательных округов, и, кроме того, Комиссия может в любое время провести такой пересмотр и в соответствии с предписаниями этой статьи изменить названные границы настолько, насколько она считает это желательным в соответствии с результатами переписи населения во исполнение любого закона (law).

(2) Любое предписание Парламента, изменяющее число избирательных округов, должно вступать в силу тогда, когда изменение границ избирательных округов, соответствующее предписаниям части (1) этой статьи и вытекающее из них, вступает в силу.

(3) В любое время, когда Комиссия в соответствии с этой статьей произвела изменение границ, должны действовать следующие предписания:

(a) Главный уполномоченный по выборам должен возможно чаще после того, как это сделано, информировать об этих изменениях премьер-министра и Лидера оппозиции;

(b) не позже двух месяцев после получения такой информации премьер-министр должен принять меры к тому, чтобы это изменение было представлено Палате представителей на рассмотрение;

(c) не позже пяти месяцев после получения названной информации премьер-министром Палата может своей резолюцией одобрить это изменение или вернуть этот вопрос Комиссии для пересмотра;

(d) по истечении шести месяцев от даты информирования премьер-министра об этом изменении, или, если это изменение одобрено Палатой, после такого одобрения, или, если вопрос об этом изменении возвращен в Комиссию, через два месяца после этого возвращения Главный уполномоченный по выборам должен принять меры к опубликованию этого изменения в "Gazette" в его первоначальной форме или, если оно было исправлено Комиссией, в его исправленном виде; и

(e) любое такое изменение должно вступать в силу после ближайшего роспуска Парламента после опубликования в "Gazette" об этом изменении в соответствии с пунктом (d) этой части статьи:

при условии, что ничто в этом пункте не должно пониматься как предотвращающее публикацию любого списка избирателей или исполнение любого другого требования, связанного с регистрацией избирателей, в соответствии с этим изменением, согласно любому закону, действующему в это время в Мальте до упомянутого роспуска Парламента.

(4) Изменение границ любого избирательного округа в соответствии с этой статьей должно быть осуществлено таким образом, который обеспечивает, чтобы в то время, когда Комиссия производит такой пересмотр, число, полученное путем деления всего электората в данном округе (уточненного путем обращения к списку избирателей, действующему в это время) на число членов Палаты представителей, которые могут быть избраны в ее состав от этого округа, было бы почти равно избирательной квоте, насколько это разумно осуществимо:

при условии, что любое такое изменение может быть осуществлено таким образом, что число избирателей в этом округе в то время, когда Комиссия производит пересмотр границ округов,

является большим или меньшим по сравнению с избирательной квотой, умноженной на число членов, которых следует избрать в состав Палаты, но ни в коем случае не более чем на пять процентов, чтобы принять во внимание географическую близость, различия в плотности населения и другие существенные факторы.

(5) В целях любого пересмотра, осуществляемого в соответствии с этой статьей, "избирательная квота" означает число, полученное путем деления всего электората Мальты (установленного по списку избирателей, действующему в то время, когда Комиссия осуществляет этот пересмотр) на общее число членов, подлежащих избранию в состав Палаты представителей на всеобщих выборах, следующих за ближайшим роспуском Парламента.

(6) Проведение выборов в каждом избирательном округе и получение любого голоса в соответствии с предписаниями статьи 66 (3) этой Конституции должно находиться под руководством и под надзором Избирательной комиссии.

Статья 62. Дополнительные выборы

Всякий раз, когда место любого члена Палаты представителей становится вакантным, вакансия должна быть заполнена способом, предусмотренным в любом законе, действующем в данное время в Мальте, или на его основании.

Статья 63. Контроль Конституционного суда за выборами

Любой вопрос о том:

(a) было ли любое лицо действительным образом избрано членом Палаты представителей;

(b) освободил ли любой член Палаты представителей место в ней, или от него требуется в соответствии с частью (2) статьи 55 этой Конституции прекратить осуществление его функций члена этой Палаты; или

(c) было ли любое лицо действительным образом избрано Спикером из числа лиц, не являющихся членами Палаты, или, будучи избранным в члены Палаты, освободило ли оно должность Спикера,

должен быть представлен Конституционному суду и разрешен им в соответствии с предписаниями любого закона, в данное время действующего в Мальте.

Статья 64. Клерк

(1) У Палаты представителей должен быть клерк.

(2) Должность клерка Палаты представителей и должности членов его штата должны быть государственными (public) должностями.

Часть 2. Полномочия и процедуры Парламента

Статья 65. Законодательство

(1) В соответствии с предписаниями этой Конституции Парламент может создавать законы для мира (peace), порядка и хорошего управления Мальтой.

(2) Не нанося ущерба всеобщему значению части (1) и в соответствии с частями (3), (4) и (5) этой статьи, Парламент может законом определять привилегии, иммунитеты и полномочия Палаты представителей и ее членов.

(3) Никакие процедуры уголовного или гражданского процесса не могут производиться против любого члена Палаты представителей за слова, произнесенные перед Палатой или ее комитетом, либо написанные в докладе для них, или из-за содержания петиции, законопроекта, резолюции, предложения или иного, внесенного им в Палату или ее комитеты.

(4) В течение любой сессии члены Палаты представителей пользуются свободой от ареста за нарушение любого гражданского долга (civil debt), кроме такого, заключение договора о котором составляет преступление.

(5) Никакой процесс, проводимый любым судом во исполнение его гражданской юрисдикции, не должен происходить, а принятые в его результате решения - исполняться в стенах Палаты представителей, когда Палата заседает, или через Спикера, клерка или иное должностное лицо Палаты.

Статья 66. Квалифицированное большинство

(1) Парламент может в соответствии с предписаниями этой статьи изменять любое из предписаний этой Конституции и любое из предписаний Акта о независимости Мальты 1964 года (насколько он составляет часть права Мальты).

(2) Насколько Палата изменяет:

(a) эту статью; или

(b) статью 1, часть (2) статьи 2, часть (1) статьи 3, часть (1) статьи 5, статью 6, статьи 32-48, статьи 51, 52, 56, 57, 60 и 61, часть (3) статьи 65, часть (2) статьи 75, статью 76 (кроме ее части (2)), статьи 77 и 78, статью 80, статью 91, статьи 95-100, статьи 102-110, статьи 113, 114, 118, 119 или 120 этой Конституции; или

(c) статью 124 этой Конституции в ее применении к любому предписанию, указанному в пунктах (a) или (b) этой части статьи,

проект Акта о Парламенте в соответствии с этой статьей не должен быть принят Палатой представителей, пока он при заключительном голосовании о нем в этой Палате не поддержан голосами не менее чем двух третей всех членов Палаты.

(3) Насколько Палата изменяет:

(a) эту часть или часть (4) этой статьи; или

(b) часть (2) статьи 76 этой Конституции,

проект Акта о Парламенте в соответствии с этой статьей не должен быть представлен Президенту на его одобрение, если через не менее трех и не более шести месяцев после его принятия Палатой образом, указанным в части (2) этой статьи, он не был представлен избирателям, имеющим право голоса на выборах членов Палаты представителей, и большинством голосов эти избиратели не одобрили этот проект.

(4) Предписания части (10) статьи 56 этой Конституции должны применяться к голосованию о проекте, представленном избирателям согласно части (3) этой статьи, как они применяются к голосованию при выборах членов Палаты представителей, и согласно вышесказанному к голосованию о таком проекте следует относиться таким образом, какой может быть предписан Парламентом.

(5) В той мере, в какой Парламент изменяет любые предписания этой Конституции, кроме предписаний, указанных в частях (2) и (3) этой статьи, проект Акта о Парламенте согласно этой статье не должен быть принят Палатой представителей, если он при заключительном голосовании о нем в этой Палате не поддержан голосами большинства всех членов этой Палаты.

(6) Акт Парламента, изменяющий число членов Палаты представителей, не должен влиять на количество членов Палаты до ближайшего роспуска Парламента после принятия этого Акта.

(7) В этой статье:

(a) ссылки на любое предписание этой Конституции или Акта о независимости Мальты 1964 года включают ссылки на любой закон (law), который поправляет или заменяет такое предписание; и

(b) ссылки на изменение любого из предписаний этой Конституции или Акта о независимости Мальты 1964 года включают ссылки на изменение, модификацию или восстановление, вместе с изменением или модификацией этого предписания или без них, на приостановление или возобновление действия этого предписания и замену этого предписания другим.

Статья 67. Регулирование процедуры

(1) Палата представителей может регулировать свою собственную процедуру в соответствии с предписаниями этой Конституции.

(2) Палата представителей может действовать, невзирая на любую вакансию в составе ее членов (включая любую вакансию, не заполненную, когда Палата впервые собирается в назначенный день или после него или после любого роспуска Парламента), и присутствие или участие любого лица, не имеющего права присутствовать или участвовать в процедурах Палаты, не должно делать эти процедуры недействительными.

(3) Любое предписание, созданное во исполнение части (1) этой статьи, об образовании Комитета Палаты для исследования проблем всеобщей общественной (public) важности должно

быть составлено так, чтобы обеспечить, насколько это возможно для Палаты, чтобы любой такой Комитет по своему составу был точным представителем Палаты.

Статья 68. Присяга членов Парламента

Никому из членов Палаты представителей не должно быть позволено участвовать в процедурах Палаты, кроме процедур, необходимых для целей этой статьи, пока он не принял и не подписал перед этой Палатой присягу лояльности, при условии, что избрание Спикера и заместителя Спикера может иметь место перед теми членами Палаты, которые приняли и подписали такую присягу.

Статья 69. Председательствование в Парламенте

(1) Председательствовать в любом заседании Палаты представителей должен:

(a) Спикер; или

(b) в отсутствие Спикера - заместитель Спикера; или

(c) в отсутствие Спикера и заместителя Спикера - член Палаты (не являющийся министром или парламентским секретарем), которого Палата может избрать с этой целью.

(2) Упоминания в этой статье обстоятельств, при которых Спикер или заместитель Спикера отсутствуют, включают указания на обстоятельства, при которых должность Спикера или заместителя Спикера является вакантной.

Статья 70. Кворум

(1) Если на любом заседании Палаты представителей любой ее присутствующий член привлекает внимание председательствующего в этом заседании лица к отсутствию кворума и после такого промежутка времени, какой может быть предписан Постоянным регламентом (Standing Orders) Палаты, лицо, председательствующее в этом заседании, удостоверяется, что кворум Палаты все еще отсутствует, заседание Палаты должно быть отложено.

(2) Для целей этой статьи:

(a) кворум Палаты представителей должен составлять пятнадцать ее членов; и

(b) лицо, председательствующее в заседании Палаты, не должно быть включено в подсчет кворума.

Статья 71. Большинство

(1) Все вопросы, предложенные на решение Палаты представителей, должны быть разрешены большинством голосов, присутствующих и голосующих в ней, если иное не предписано этой Конституцией.

(2) Спикер не должен голосовать, если по любому вопросу голоса не разделились поровну, в этом случае он должен иметь и подать решающий голос.

(3) Любое другое лицо должно, когда оно председательствует в Палате представителей, воздержаться (retain) от подачи своего собственного голоса в качестве члена Палаты и, если по любому вопросу голоса разделены поровну, иметь и подать решающий голос.

Статья 72. Законопроекты

(1) Власть Парламента создавать законы должна осуществляться через законопроекты, принятые Палатой представителей и одобренные Президентом.

(2) Когда законопроект представлен Президенту на одобрение, он должен безотлагательно подписать законопроект, который он одобряет.

(3) Законопроект не должен стать законом, если он не был должным образом принят и одобрен в соответствии с этой Конституцией.

(4) Когда закон был одобрен Президентом, он должен безотлагательно быть опубликован в "Gazette" и не должен вступить в действие, пока он не опубликован, но Парламент может отложить вступление в действие любого такого закона и может придать законам обратную силу.

Статья 73. Финансовые законопроекты

Кроме как по рекомендации Президента, подписанной министром, Палата представителей не должна:

(a) рассматривать любой законопроект (включая любое изменение в проекте), который, по мнению председательствующего лица, создает предписания для одной из следующих целей, то есть для установления или увеличения любого налога, для установления или увеличения любого обременения на доходы или иные фонды Мальты или для изменения любого такого обременения иначе, нежели путем его уменьшения, или для соединения или прощения любых долгов перед Мальтой;

(b) рассматривать любое предложение (включая любое изменение предложения), результатом чего могло бы быть, по мнению председательствующего лица, создание предписания ради любой из вышеназванных целей; или

(c) получать любую петицию, которая, по мнению председательствующего лица, просит о создании предписания ради одной из вышеназванных целей.

Статья 74. Официальные языки

Если Парламентом не предписано иное, любой закон должен быть принят на мальтийском и на английском языках и в случае любого противоречия между мальтийским и английским текстами мальтийский текст должен иметь преимущество.

Часть 3. Созыв, перерыв в работе и роспуск

Статья 75. Сессии

(1) Каждая сессия Парламента должна начинаться в то время, которое Президент может назначить своим актом (proclamation), и должна происходить в том месте или в тех местах, которые Президент в акте или Палата представителей любым образом, который она может признать уместным, могут назначать время от времени.

(2) По крайней мере один раз каждый год должна происходить сессия Парламента, так что промежуток между последним заседанием одной сессии Парламента и первым ее заседанием следующей сессии не должен продолжаться более двенадцати месяцев.

(3) Палата представителей должна собираться не позже чем через два месяца после публикации официальных итогов любых всеобщих выборов Избирательной комиссией, в день, назначенный Президентом.

Статья 76. Роспуск

(1) Президент может в любое время прервать сессию Парламента или распустить его своим актом (proclamation).

(2) В соответствии с предписаниями части (3) этой статьи Парламент, если он не был ранее распущен, должен сохраняться на пять лет от даты его первого заседания после любого роспуска и должен затем быть распущен.

(3) В любое время, когда Мальта находится в состоянии войны, Парламент может время от времени продлевать пятилетний период, определенный в части (2) этой статьи, не более чем на двенадцать месяцев каждый раз:

при условии, что срок полномочий Парламента не может быть продлен на основании этой части статьи более чем на пять лет.

(4) Если между роспуском Парламента и следующими всеобщими выборами членов Палаты представителей возникает крайняя необходимость такого характера, что, по мнению премьер-министра, необходимо вновь созвать Парламент, Президент может своим актом призвать тот Парламент, который был распущен, собраться, и этот Парламент должен с этого времени считаться (кроме как в целях статьи 77 и, по отношению к последующим всеобщим выборам, статей 61 (3) и 66 (6) этой Конституции) не подвергшимся роспуску, но должен считаться (кроме вышеуказанного случая) распущенным с той даты, когда будет закончен подсчет голосов в ходе последующих всеобщих выборов.

(5) Президент должен во исполнение его полномочий согласно этой статье действовать согласно с советом премьер-министра:

при условии, что:

(a) если Палата представителей принимает резолюцию, поддержанную голосами большинства всех ее членов, о том, что она не доверяет Правительству, а премьер-министр в течение трех дней не уходит в отставку со своего поста и не дает совета о роспуске Парламента, то Президент может распустить Парламент;

(b) если должность премьер-министра вакантна и Президент считает, что нет такой перспективы, чтобы он смог в течение разумного срока назначить на эту должность лицо, которое может располагать поддержкой большинства членов Палаты представителей, Президент может распустить Парламент; и

(c) если премьер-министр рекомендует роспуск и Президент считает, что государственная власть (Government) Мальты может продолжать действовать без роспуска и что роспуск не был бы в интересах Мальты, Президент может отказать в роспуске Парламента.

Статья 77. Перевыборы

Всеобщие выборы членов Палаты представителей должны проводиться в такое время в течение трех месяцев после всякого роспуска Парламента, которое Президент, действуя в согласии с советом премьер-министра, должен назначить своим объявлением.

Глава VII. Исполнительная власть

Статья 78. Президент

(1) Исполнительной властью Мальты облечен Президент.

(2) Исполнительная власть Мальты должна осуществляться Президентом как непосредственно, так и через подчиненных ему должностных лиц, в согласии с предписаниями этой Конституции.

(3) Ничто в этой статье не должно препятствовать Парламенту возлагать функции на иных лиц или иные органы власти, нежели Президент.

Статья 79. Кабинет

(1) Должен существовать Кабинет Мальты, который должен состоять из премьер-министра и такого числа других министров, которые могут быть назначены в соответствии со статьей 80 этой Конституции.

(2) Кабинет должен осуществлять общее руководство и контроль за властями (Government) Мальты и должен быть коллективно ответственным за это перед Парламентом.

Статья 80. Назначение премьер-министра

В любом случае, когда нужно назначить премьер-министра, Президент должен назначить премьер-министром члена Палаты представителей, который, по мнению Президента, наиболее способен привлечь поддержку большинства членов этой Палаты, и должен, действуя согласно совету премьер-министра, назначить других министров из числа членов Палаты представителей:

при условии, что если потребность произвести назначение на должность премьер-министра или любого другого министра возникает в то время, когда Парламент распущен, лицо, которое было членом Палаты представителей непосредственно перед роспуском, может быть назначено премьер-министром или любым другим министром, как если бы, в каждом случае, такое лицо еще было членом Палаты представителей, но любое лицо, таким образом назначенное, должно освободить должность с началом ближайшей сессии Парламента, если оно после этого не является его членом.

Статья 81. Вотум недоверия

(1) Если Палата представителей принимает резолюцию, поддержанную голосами большинства всех ее членов, о том, что она не имеет доверия к Правительству (Government), Президент может сместить премьер-министра с этой должности:

при условии, что Президент не должен это делать, если по прошествии трех дней он не решил распустить Парламент согласно статье 76 этой Конституции.

(2) Должность премьер-министра должна также стать вакантной:

(a) когда после роспуска Парламента премьер-министр информирован Президентом о том, что Президент готов к его повторному назначению премьер-министром или к назначению другого лица премьер-министром;

(b) если он перестает быть членом Палаты представителей иначе, нежели из-за роспуска Парламента; или

(c) если на основании предписаний части (2) статьи 55 этой Конституции ему предъявлено требование прекратить исполнение его функций члена Палаты представителей.

(3) Должность министра в отличие от должности премьер-министра должна стать вакантной:

(a) при назначении или повторном назначении любого лица на должность премьер-министра;

(b) если его назначение на эту должность отменено Президентом, действующим в согласии с советом премьер-министра;

(c) если он перестает быть членом Палаты представителей иначе, нежели с роспуском Парламента; или

(d) если в соответствии с предписаниями части (2) статьи 55 этой Конституции ему предъявлено требование прекратить исполнение его функций члена Палаты представителей.

Статья 82. Предоставление полномочий (empowering) министрам

(1) В соответствии с предписаниями этой Конституции Президент, действуя согласно совету премьер-министра, может своими письменными распоряжениями возложить на премьер-министра или на любого другого министра ответственность за любое дело Правительства Мальты, включая управление любым департаментом Правительства.

(2) Ничто в этой статье не должно уполномочивать Президента на предоставление любому министру полномочий осуществлять любую власть или освобождать от любой обязанности, которая возложена этой Конституцией или иным законом (law) на иное лицо или иной орган власти, нежели этот министр.

Статья 83. Отсутствие премьер-министра

(1) В любом случае, когда премьер-министр отсутствует в Мальте или находится в отпуске или не в состоянии из-за болезни исполнять функции его должности, Президент может уполномочить любого другого члена Кабинета исполнять эти функции (иные, нежели те функции, которые возложены этой статьёй), и этот член Кабинета может исполнять такие функции, пока это полномочие не отменено Президентом.

(2) Полномочия Президента, основанные на этой статье, должны осуществляться им в соответствии с советом премьер-министра:

при условии, что, если Президент считает невозможным получение совета от премьер-министра из-за его отсутствия или болезни, он может осуществлять такие полномочия без такого совета.

Статья 84. Невозможность исполнения своих функций министром

(1) В любом случае, когда министр, иной, нежели премьер-министр, не может исполнять функции своей должности по причине болезни или отсутствия в Мальте, Президент может для исполнения этих функций назначить другого члена Палаты представителей временным министром:

при условии, что, если основание для такого назначения возникает в то время, когда Парламент распущен, лицо, которое непосредственно перед роспуском Парламента было членом Палаты представителей, может быть назначено временным министром, как если бы оно еще было членом этой Палаты, но любое лицо, назначенное таким образом, должно освободить эту должность в начале ближайшей сессии Парламента, если оно в это время не является его членом.

(2) В соответствии с предписаниями статьи 81 этой Конституции временный министр должен занимать эту должность, пока он не извещен Президентом, что тот министр, невозможность исполнения которым функций его должности была причиной назначения временного министра, вновь имеет возможность исполнять эти функции, или пока этот министр не освобождает свою должность.

(3) Полномочия Президента, основанные на этой статье, должны исполняться им в соответствии с советом премьер-министра.

Статья 85. Мнение (advice) Кабинета

(1) При исполнении своих функций Президент должен действовать в соответствии с мнением Кабинета или министра, действующего на основании общих полномочий Кабинета, за исключением случаев, в которых Конституция или иной закон требует от Президента действовать в соответствии с советом любого лица или органа власти, иного, нежели Кабинет:

при условии, что Президент должен действовать в соответствии с его собственным обдуманым решением при исполнении следующих функций:

(a) при осуществлении полномочий, относящихся к роспуску Парламента, возложенных на него условием (proviso), указанным в части (5) статьи 76 этой Конституции;

(b) при осуществлении полномочия назначать премьер-министра или смещать премьер-министра с должности, которое возложено на Президента статьей 80 и частью (1) статьи 81 этой Конституции;

(c) при исполнении полномочий, возложенных на него статьей 83 этой Конституции (которая относится к исполнению функций премьер-министра во время его отсутствия, отпуска или болезни), при обстоятельствах, описанных в условии к части (2) этой статьи;

(d) при исполнении его полномочия назначать Лидера оппозиции и отменять любое такое назначение, предоставленного ему статьей 90 этой Конституции; и

(e) при выражении его одобрения в целях части (4) статьи 110 этой Конституции назначению на должность в его личном штате.

(2) В случае, когда эта Конституция требует от Президента, чтобы он действовал по совету любого лица или органа власти, вопрос о том, получил ли он в любом случае такой совет или действовал ли он в соответствии с таким советом, не должен быть расследован в любом суде.

(3) Ссылка в части (1) этой статьи на функции Президента должна толковаться как ссылка на его правомочия и обязанности при осуществлении исполнительной власти Мальты и на любые иные правомочия и обязанности, переданные ему как Президенту или возложенные на него как на Президента Конституцией или любым иным законом либо в соответствии с ними.

Статья 86. Управление по рекомендациям

(1) В тех случаях, когда эта Конституция требует от премьер-министра, чтобы он исполнял любую функцию по рекомендации любого лица или органа власти, он должен исполнять эту функцию согласно этой рекомендации:

при условии, что:

(a) прежде чем действовать в соответствии с ней, он может один раз вернуть эту рекомендацию для повторного рассмотрения лицом или органом, давшим ее; и

(b) если это лицо или этот орган, вновь рассмотрев первоначальную рекомендацию согласно предыдущему пункту, заменяет ее другой рекомендацией, то предписания этой части статьи должны быть применены к этой другой рекомендации, как они применяются к первоначальной рекомендации.

(2) В случае, когда эта Конституция требует от премьер-министра, чтобы он исполнял любую функцию после консультации с любым лицом или органом власти, он не должен быть обязан исполнять эту функцию согласно совету этого лица или органа власти.

(3) В случае, когда эта Конституция требует от премьер-министра исполнять любую функцию согласно рекомендации любого лица или органа власти или после консультации с этим лицом или органом власти, вопрос о том, получил ли он в любом случае такую рекомендацию или действовал согласно ей или консультировался ли с таким лицом или органом власти, не должен исследоваться никаким судом.

Статья 87. Информирование Президента

Премьер-министр должен обеспечивать полную информированность Президента (keep the President fully informed) о ведении государственных дел Правительством (Government) Мальты и должен снабжать Президента такой информацией, которую Президент может запросить со вниманием к любым отдельным вопросам, относящимся к Правительству Мальты.

Статья 88. Парламентские секретари

(1) Президент, действуя согласно совету премьер-министра, может назначать парламентских секретарей из числа членов Палаты представителей для помощи (to assist) министрам в исполнении их обязанностей:

при условии, что, если вопрос о таком назначении возникает в то время, когда Парламент распущен, на должность парламентского секретаря может быть назначено лицо, которое перед роспуском было членом Палаты представителей, как будто оно все еще является членом этой Палаты, но любое лицо, назначенное таким образом, должно освободить эту должность с началом ближайшей сессии Парламента, если оно после этого не является его членом.

(2) Условия, указанные в части (3) статьи 81 этой Конституции, должны применяться к парламентским секретарям так, как они применяются к министрам.

Статья 89. Присяга министров

Министр или парламентский секретарь не должен вступать в обязанности своей должности, пока он не принял и не подписал присягу лояльности и присягу по должности, представленную в третьем и во втором приложении (Schedule) к этой Конституции.

Статья 90. Лидер оппозиции

(1) Должен быть Лидер оппозиции, которого должен назначать Президент.

(2) В любом случае, когда должен быть назначен Лидер оппозиции, Президент должен назначить:

(a) если существует оппозиционная партия, количественное влияние (strength) которой в Палате представителей является большим, нежели влияние (strength) любой другой оппозиционной партии, - того члена Палаты представителей, который является лидером этой партии; или

(b) если по причине равенства количественного влияния оппозиционных партий в этой Палате или по причине отсутствия оппозиционной партии никто не может быть назначен Лидером оппозиции согласно пункту (a) этой части, - того члена этой Палаты, который, по мнению Президента, пользуется поддержкой самой крупной группы членов Палаты, оппозиционных Правительству и подготовленных к тому, чтобы поддерживать одного лидера.

(3) Должность Лидера оппозиции должна становиться вакантной:

(a) если после любого роспуска Парламента ему сообщено Президентом, что Президент намерен назначить другое лицо Лидером оппозиции;

(b) если он перестает быть членом Палаты представителей иным образом, нежели в связи с роспуском Парламента;

(c) если согласно условиям части (2) статьи 55 этой Конституции ему предъявлено требование прекратить исполнение функций члена Палаты представителей; или

(d) если его назначение отменено согласно условиям части (4) этой статьи.

(4) Если, по мнению Президента, член Палаты представителей, не являющийся Лидером оппозиции, стал лидером той оппозиционной партии, которая имеет наибольшее количественное влияние в Палате, или соответственно Лидер оппозиции перестал пользоваться поддержкой самой многочисленной отдельной группы членов, оппозиционной Правительству, то Президент может отменить назначение этого Лидера оппозиции.

(5) Часть (4) этой статьи не должна действовать, когда Парламент распущен.

Статья 91. Генеральный атторней

(1) Должна существовать должность Генерального атторнея*(8), которая должна быть государственной (public). Генеральный атторней должен назначаться Президентом, действующим согласно совету премьер-министра.

(2) Никто не должен быть признан соответствующим требованиям для занятия должности Генерального атторнея, если он не признан соответствующим требованиям для назначения судьей Высших судов.

(3) При осуществлении полномочий возбуждать, вести и прекращать уголовные дела и любых других полномочий, предоставленных ему любым законом в выражениях, уполномочивающих его осуществлять это полномочие в его индивидуальных решениях, Генеральный атторней не должен быть подчинен руководству или контролю другого лица или органа власти.

(4) В соответствии с условиями части (5) этой статьи Генеральный атторней должен освобождать свою должность, когда он достигает возраста шестидесяти лет.

(5) Части (2) и (3) статьи 97 этой Конституции должны применяться к Генеральному атторнею.

Статья 92. Ведомственный контроль

(1) Когда на любого министра возложено бремя ответственности за любое ведомство в Правительстве, он должен осуществлять общее управление этим ведомством и контроль над ним, и в соответствии с таким управлением и контролем ведомство может находиться под надзором постоянного секретаря:

при условии, что два или более ведомств Правительства могут находиться под надзором одного постоянного секретаря.

(2) Премьер-министр должен быть ответственным за поручение надзора за делами ведомств Правительства постоянному секретарю.

(3) Полномочие назначать государственных (public) служащих для занятия должности постоянного секретаря или для исполнения обязанностей по этой должности и устранять с этой должности таких лиц должно принадлежать Президенту, действующему согласно совету премьер-министра, данному премьер-министром после его консультации с Комиссией по делам публичной службы.

(4) Главы ведомств Правительства, кроме тех, способ назначения которых специально предписан в этой Конституции, должны назначаться из старших государственных служащих премьер-министром после консультации с Комиссией публичной службы.

Статья 93. Полномочия Президента

(1) Президент должен иметь полномочия:

(a) осуществлять помилование любого лица, замешанного в любом преступлении или осужденного за него, причем помилование может быть как свободным от каких-либо законных (lawful) условий, так и подчиненным таким условиям;

(b) предоставлять любому лицу на неопределенное или на определенное время отсрочку исполнения обвинительного приговора, вынесенного этому лицу за любое преступление;

(c) заменять менее суровой мерой наказания любое наказание, наложенное на любое лицо за любое преступление; или

(d) отменять полностью или частично любой обвинительный приговор, вынесенный любому лицу за преступление, или любое наказание, или конфискацию имущества, которое в ином случае должно было перейти к государству из-за преступления.

(2) (a) В случае, когда любое лицо было приговорено к смертной казни любым судом в Мальте, Президент должен потребовать, чтобы письменный доклад об этом деле от судьи-контролера (trial judge) или, если речь идет о приговоре военного суда, - от председательствовавшего лица и любая иная информация, основанная на протоколе суда по этому делу или на других материалах, которую Президент может потребовать, были посланы министру, ответственному за правосудие;

(b) названный министр должен послать такой письменный доклад и информацию (если она будет) Кабинету, а Кабинет должен дать Президенту совет, следует ли ему помиловать преступника или смягчить его участь во исполнение полномочий, предоставленных Президенту этой статьей.

Статья 94. Секретарь Кабинета

(1) Должна существовать должность секретаря Кабинета. Секретарь Кабинета должен быть государственным служащим, которого назначает премьер-министр.

(2) Секретарь Кабинета должен нести ответственность согласно инструкциям, которые могут быть даны ему премьер-министром, за подготовку дел к заседаниям Кабинета и официальное делопроизводство этих заседаний и за передачу решений Кабинета соответствующим лицам или органам власти и должен иметь другие функции, которые премьер-министр может время от времени на него возложить.

Глава VIII. Судебная власть

Статья 95. Суды, Конституционный суд

(1) В Мальте и для нее должны существовать такие Высшие суды, обладающие такими полномочиями и такой юрисдикцией, какие могут быть предусмотрены любым законом, действующим в данное время в Мальте.

(2) Один из Высших судов, состоящий из трех таких судей, которые могли бы в соответствии с любым законом, действующим в данное время в Мальте, составлять Апелляционный суд, должен быть известен под наименованием Конституционного суда и должен иметь юрисдикцию по рассмотрению и разрешению:

(a) таких вопросов, которые названы в статье 63 Конституции;

(b) любой ссылки на нее, сделанной в соответствии со статьей 56 этой Конституции, и любой проблемы, указанной в ней в соответствии с любым законом, относящимся к выборам членов Палаты представителей;

(c) апелляции по решению Гражданского суда (его первой палаты) согласно статье 46 этой Конституции;

(d) апелляции на решения любого суда первоначальной (original) юрисдикции*(9) в Мальте по вопросам толкования Конституции, кроме тех решений, которые могут утратить силу согласно статье 46 этой Конституции;

(e) апелляции на решения любого суда первоначальной юрисдикции по вопросам о действительности законов, кроме тех, которые могут утратить силу согласно статье 46 этой Конституции; и

(f) любого вопроса, решенного судом первоначальной юрисдикции в Мальте совместно с любым из вопросов, указанных в предыдущих пунктах этой части, по которым апелляция была обращена к Конституционному суду:

при условии, согласно которому ничто в этом пункте не должно препятствовать апелляции, отдельно представленной в Апелляционный суд согласно любому закону, в данное время действующему в Мальте.

(3) Вопреки предписаниям части (2) этой статьи, если любой такой вопрос, о которых говорится в пунктах (d) или (e) этой части статьи, возникает впервые в процессе в суде апелляционной юрисдикции, этот суд должен направить этот вопрос в суд, который вынес первоначальное решение, если, по его мнению, постановка этого вопроса не является просто незначительной и неосновательной попыткой затянуть процесс, и этот суд должен дать свое решение любого такого вопроса и в зависимости от любой апелляции согласно предписаниям части (2) этой статьи тот суд, в котором этот вопрос возник, должен разрешить этот вопрос в соответствии с этим решением.

(4) Предписания частей (6) и (7) статьи 46 этой Конституции должны применяться к Конституционному суду и для этой цели ссылки на статью 46 в названных ее частях должны пониматься как ссылки на эту статью.

(5) Если в любое время в ходе выборов членов Палаты представителей и в период тридцати дней, предшествующих любым таким выборам, Конституционный суд не образован так, как предусмотрено в этой статье, названный Суд должен вследствие этого и до его образования согласно закону быть образован в силу этой части и должен быть составлен из трех наиболее старших по возрасту судей, находящихся в это время на службе, включая Главного судью или другого судью, исполняющего функции Главного судьи, если каждый из них находится на службе, и если в любое другое время названный Суд не образован, как предписано в этой статье в течение более пятнадцати дней, такой Суд должен с окончанием названного пятнадцатидневного периода, и пока он не образован другим способом согласно закону, быть образован согласно этой части статьи и должен быть составлен из трех более старших по возрасту судей, как уже сказано.

(6) Судьями Высших судов должны быть Главный судья и такое число других судей, какое может быть предписано любым законом, в данное время действующим в Мальте:

при условии, что должность судьи Высших судов не должна без его согласия быть ликвидирована во время его пребывания на ней.

Статья 96. Назначение судей

(1) Судьи Высших судов должны назначаться Президентом, действующим согласно совету премьер-министра.

(2) Никто не может быть признан обладающим качествами, необходимыми для назначения судьей Высших судов, если в течение двенадцатилетнего периода или периодов, в сумме составляющих двенадцать лет, он не был практикующим адвокатом в Мальте или не служил магистратом в Мальте или не был часть этого срока адвокатом и часть - магистратом.

Статья 97. Окончание пребывания в должности судьи

(1) Соблюдая предписания этой статьи, судья Высших судов должен оставить свою должность, когда он достигает возраста в шестьдесят пять лет.

(2) Судья Высших судов не должен быть смещен со своей должности, кроме как Президентом по обращению Палаты представителей, поддержанному голосами не менее двух третей всех ее членов, по собственной просьбе об этом на основании доказанной неспособности к исполнению функций его должности (как из-за телесной или душевной болезни, так и по любой иной причине) или доказанного недостойного поведения.

(3) Парламент может законом регулировать процедуру представления такого обращения, расследования и доказывания неспособности или недостойного поведения судьи Высших судов согласно предписаниям предыдущей части этой статьи.

Статья 98. Главный судья

(1) Если должность Главного судьи вакантна или если Главный судья по любой причине неспособен исполнять функции его должности, тогда, пока иное лицо не назначено и не приняло на себя функции этой должности или пока Главный судья не вернулся к исполнению этих функций, соответственно эти функции должны (кроме как в той мере, которая предусмотрена предписаниями закона, если таковые есть) исполняться тем из других судей Высших судов, кто может быть назначен с этой целью Президентом, действующим согласно совету премьер-министра.

(2) Если должность любого судьи Высших судов (кроме должности Главного судьи) вакантна или если любой такой судья назначен исполняющим обязанности Главного судьи или по любой причине неспособен исполнять функции его должности, Президент, действуя согласно совету премьер-министра, может назначить лицо, обладающее качествами, необходимыми для назначения судьей Высших судов, исполнять обязанности судьи этих судов:

при условии, что такое лицо может быть назначено, даже если оно достигло шестидесятипятилетнего возраста.

(3) Любое лицо, назначенное согласно части (2) этой статьи исполнять обязанности судьи Высших судов, должно продолжать действовать таким образом весь период, на который это лицо

было назначено, или, если такой период не определен, - до отмены его назначения Президентом, действующим согласно совету премьер-министра.

Статья 99. Низшие суды

В Мальте и для Мальты должны существовать такие низшие суды, имеющие такие полномочия и юрисдикцию, которые могут быть предусмотрены любым законом, действующим в данное время в Мальте.

Статья 100. Магистраты

(1) Магистраты низших судов должны назначаться Президентом согласно совету премьер-министра.

(2) Никакое лицо не может быть признано соответствующим требованиям, предъявляемым при назначении на должность или исполняющим обязанности магистрата низших судов, если оно не было практикующим адвокатом в Мальте в течение периода или периодов, в сумме составляющих не менее семи лет.

(3) В соответствии с предписаниями части (4) этой статьи магистрат низших судов должен освободить свою должность, достигнув возраста шестидесяти лет.

(4) Предписания частей (2) и (3) статьи 97 этой Конституции должны применяться к магистратам низших судов.

Статья 101. Присяга в лояльности

Судья Высших судов или магистрат низших судов не должен приступать к обязанностям своей должности, принимаемым судьями, пока он не принял и не подписал присягу в лояльности и такую присягу в надлежащем исполнении его должности, как может быть предписано любым законом, в данное время действующим в Мальте.

Статья 101 А. Вознаграждение

(1) Должна существовать Комиссия по осуществлению правосудия, которая должна состоять из Президента, который должен быть ее председателем, и девяти других членов, а именно:

(а) Главного судьи, который должен быть заместителем председателя и председательствовать в Комиссии в отсутствие ее председателя;

(b) Генерального атторнея - по должности;

(c) двух членов, избранных на четыре года судьями Высшего суда из их среды;

(d) двух членов, избранных на четыре года магистратами низших судов из их среды;

(e) двух членов, назначенных на четыре года, из которых один назначается премьер-министром, а другой - Лидером оппозиции; причем в любом случае каждый из них должен быть лицом в возрасте не менее сорока пяти лет, пользующимся в обществе всеобщим уважением и имеющим репутацию непреклонно нравственного и честного человека;

(f) Президента Палаты (Chamber) адвокатов - по должности.

(2) Президент должен иметь только голос, дающий перевес (casting vote)*(10); когда председательствует заместитель председателя, он должен сохранять свой собственный голос вместе с голосом, дающим перевес.

(3) Члены, избираемые в Комиссию по отправлению правосудия, должны избираться в соответствии с правилами, которые могут быть предписаны лицом или органом власти, указанным в части (7) статьи 46 этой Конституции.

(4) (a) Никто не может быть признан обладающим качествами, требуемыми для назначения на должность или для сохранения должности члена Комиссии по отправлению правосудия:

(i) если он является министром, парламентским секретарем, членом Палаты представителей, членом органа местного самоуправления; или

(ii) если он был признан виновным в любом преступлении, караемом тюремным заключением на любой срок; или

(iii) если он признан не обладающим качествами, требуемыми для избрания членом Палаты представителей по любой из причин, установленных в пунктах (a), (c), (d), (e), (f), (g) или (h) части (1) статьи 54 этой Конституции;

(b) Должность члена Комиссии по отправлению правосудия должна становиться вакантной, если возникают любые обстоятельства, при которых, если бы он не был членом этой Комиссии, он бы не был признан обладающим качествами, требуемыми для такого членства, и член этой Комиссии может отказаться от этой должности или быть отозванным при тех же обстоятельствах, как и судья Высших судов.

(5) (a) Когда определенное лицо заполняет вакансию, созданную членом Комиссии по отправлению правосудия, переставшим быть ее членом по любой причине, кроме окончания срока пребывания в этой должности, такое лицо должно занимать эту должность до конца периода пребывания в этой должности того члена Комиссии, которого это лицо замещает.

(b) Когда член этой Комиссии был отозван или отказался от этого членства, Президент, действуя согласно его собственному обдуманному решению, должен назначить заседать в этой Комиссии в качестве замещающего члена такое лицо, которое, по мнению Президента, имеет, насколько возможно, те же качества и квалификацию, что и замещаемый им член Комиссии.

(c) Когда члены, которые должны быть избраны согласно пунктам (c) и (d) части (1) этой статьи или которые должны быть назначены согласно пункту (e) той же части, не избраны и не назначены таким образом в течение двух недель от призыва к этому со стороны Президента, Президент, который, производя такое назначение, должен действовать согласно его собственному обдуманному решению, должен сам назначить вместо них замещающих членов,

которые, по его мнению, если возможно, должны иметь те же качества и квалификацию, что и члены этой Комиссии.

(6) (a) При Комиссии по осуществлению правосудия должен существовать Комитет по делам адвокатов и правовых поверенных, который должен иметь такой состав, функции, полномочия и обязанности, которые могут быть определены законом. Комиссия должна при исполнении любых ее функций по отношению к профессиям адвокатов и правовых поверенных действовать через названный Комитет таким образом и подлежать такому надзору, которые могут быть предусмотрены названным законом.

(b) Независимо от предписаний пункта (a) этой части Комиссия должна передавать на рассмотрение Комитета по делам адвокатов и правовых поверенных (далее в этой статье упоминаемому как "Комитет") любые вопросы, касающиеся проступков адвоката или правового поверенного при исполнении их профессии, и, кроме как в деле об апелляции, Комиссия не должна действовать иным образом, нежели по получении выводов Комитета по каждому такому вопросу и в соответствии с этими выводами. Так, несмотря на то, когда доклад о выводах Комитета не был представлен Комиссии в течение двух месяцев после дня, когда вопрос был передан Комитету, или в течение такого последующего периода или последующих периодов, которые Комиссия может разрешить, но не более чем на четыре месяца, чего не должно быть ни в коем случае, кроме как при наличии самых исключительных оснований, Комиссия должна сама провести расследование и разрешить вопрос.

(c) Без нарушения предписаний предыдущего пункта Комиссия может назначить и другие такие комитеты для помощи ей по любым вопросам, входящим в ее функции, если это представляется ей целесообразным.

(7) При осуществлении их функций члены Комиссии и любого из ее комитетов должны действовать по их индивидуальному решению и не должны быть подчинены руководству или контролю любого лица или органа власти.

(8) Части (2) и (3) статьи 121 этой Конституции должны применяться к любому комитету этой Комиссии.

(9) Комиссия по отправлению правосудия должна иметь секретаря, который должен действовать и как секретарь любого комитета этой Комиссии. Секретарь этой Комиссии должен назначаться Комиссией из государственных (public) служащих, назначенных на работу в суды, или из круга лиц юридических профессий. Секретарь должен занимать эту должность до тех пор, пока его пребывание в этой должности не прекращено Комиссией.

(10) Лицо, назначенное членом Комиссии по отправлению правосудия или любого из ее комитетов, может быть устранено с должности Президентом, действующим согласно совету коллегиального органа или должностного лица, производящих назначение такого члена, но оно может быть устранено с должности только из-за неспособности выполнять функции его должности (независимо от того, определяется ли эта неспособность душевной или телесной болезнью или любой другой причиной) или из-за недостойного поведения.

(11) Функциями Комиссии по отправлению правосудия должны быть:

(a) надзор за деятельностью всех высших и низших судов и выработка таких рекомендаций министру, ответственному за правосудие, о средствах, представляющихся Комиссии ведущими к более эффективному функционированию таких судов;

(b) подача советов министру, ответственному за правосудие, по любому вопросу, относящемуся к организации осуществления правосудия;

(c) если это поручает премьер-министр, - дача совета о любом назначении, которое должно быть произведено в соответствии со статьями 96, 98 или 100 этой Конституции;

(d) составление проекта кодекса или кодексов этики, регулирующих поведение лиц, осуществляющих судебную власть;

(e) по совету Комитета по делам адвокатов и правовых поверенных - составление кодекса или кодексов этики, регулирующих профессиональное поведение лиц, принадлежащих к этим профессиям:

при условии, что, если такой совет не был дан в срок, который Комиссия может установить, она может составить такой кодекс или такие кодексы без необходимости такого совета;

(f) привлечение внимания любого судьи или магистрата к любому вопросу в любом суде, в котором он заседает, эффективному и должному функционированию этого суда, и привлечение внимания любого судьи или магистрата к любому поведению, которое может влиять на доверие к нему, выраженное их назначением, или к любому недостатку с его стороны в соблюдении любого кодекса или кодексов этики, относящихся к нему;

(g) поддержание и воспитание в соответствии с любым законом (law) порядка, самоконтроля и соблюдения правил должностного поведения (discipline) адвокатов и правовых поверенных, работающих по их профессии;

(h) такие иные функции, которые могут быть возложены на эту Комиссию законом.

(12) Комиссия по отправлению правосудия должна ежегодно представлять министру, ответственному за правосудие, доклад о ее деятельности в течение предыдущего календарного года и должна в любое время, когда это представляется нужным и возможным или может быть потребовано названным министром, представить ему доклад по любому отдельному вопросу.

(13) Полномочия Президента, основанные на любом законе с учетом перемещений (subrogation) судей и магистратов и передачи обязанностей судей и магистратов, должны осуществляться по совету министра, ответственного за правосудие, но таким образом, чтобы министр, советуя Президенту, действовал согласно любой рекомендации Главного судьи по данному вопросу:

при условии, что, когда Главный судья не исполнит свою обязанность представить рекомендацию министру, и в любом случае, когда министр сочтет нужным, этот министр может представить свой совет Президенту по данному вопросу любым образом, который этот министр, по обстоятельствам, считает соответствующим:

при условии также, что в любом таком случае он должен немедленно опубликовать в "Gazette" сообщение об этом факте вместе с его обоснованием и он должен сделать заявление об этом

факте в Палате представителей не позже чем на втором ее заседании после того, как он дал такой совет Президенту.

(14) Вопрос о том, правильно (validly) ли Комиссия по отправлению правосудия исполняет любые функции, возложенные на нее Конституцией или в соответствии с ней, не должен исследоваться ни в каком суде.

Глава IX. Финансы

Статья 102. Доходы

(1) Все доходы и другие деньги, собираемые или получаемые Мальтой (кроме доходов и иных денег, подлежащих уплате в любой другой фонд, учрежденный любым законом или в соответствии с законом, действующим в данное время в Мальте для специальной цели), должны, если Парламент не предпишет иначе, уплачиваться в Консолидированный фонд и составлять его.

(2) Никакие деньги не должны изыматься из Консолидированного фонда, кроме как для покрытия расходов, которые возложены на этот Фонд этой Конституцией или любым другим законом, в данное время действующим в Мальте, или когда выдача этих денег разрешена Актом об ассигновании или в соответствии со статьей 104 этой Конституции.

(3) Никакие деньги не должны изыматься из любого публичного фонда, кроме Консолидированного фонда, если выдача этих денег не была разрешена законом, в данное время действующим в Мальте, или на основании такого закона.

(4) Никакие деньги не должны извлекаться из Консолидированного фонда или любого другого публичного фонда, кроме как способом, который предписан законом или основан на нем.

(5) Издержки, налоги и расходы, присущие сборанию Консолидированного фонда и управлению им, должны производиться за счет этого Фонда.

Статья 103. Проект государственного бюджета

(1) Министр, ответственный за финансы, должен организовать подготовку и представление Палате представителей до или не позже чем через тридцать дней после начала каждого финансового года проекта доходов и расходов Мальты на этот год.

(2) Главы о расходах, содержащихся в проекте (кроме расходов, возложенных на Консолидированный фонд этой Конституцией или любым другим законом, в данное время действующим в Мальте), должны включаться в законопроект, который должен называться законопроектом об ассигнованиях, предписывающим выдачу из Консолидированного фонда сумм, необходимых для оплаты этих расходов и для ассигнования таких сумм на цели, указанные в этом законопроекте.

(3) Если по отношению к любому финансовому году оказалось:

(a) что сумма, ассигнованная Актом об ассигновании на любую цель, является недостаточной или что возникла потребность в расходах на цель, на которую не была ассигнована этим Актом никакая сумма, или

(b) что какие-либо деньги были израсходованы на любую цель сверх суммы, ассигнованной на такую цель этим Актом (если вообще какая-то сумма была на эту цель ассигнована),

то дополнительный проект расходов, указывающий суммы, требуемые или уже истраченные, должен быть представлен в Палату представителей, и главы о любых таких расходах должны включаться в законопроект о дополнительных ассигнованиях.

Статья 104. Чрезвычайный (emergency) бюджет

Парламент может издать предписания, в силу которых, если Акт об ассигнованиях по отношению к любому финансовому году не вступил в действие с началом этого финансового года, то министр, ответственный за финансы, может разрешить выдачу денег из Консолидированного фонда для покрытия таких расходов, которые этот министр считает необходимыми для продолжения управления (the government) Мальтой до истечения четырех месяцев от начала этого финансового года или до вступления в действие этого Акта.

Статья 105. Фонд для срочных и непредусмотренных нужд (Contingencies Fund)

(1) Парламент может предписать создание Фонда для непредвиденных обстоятельств и дать разрешение министру, ответственному за финансы, если он не сомневается, что возникла срочная и непредусмотренная потребность в расходах, о которых нет никаких предписаний, выдать из средств этого Фонда авансы, чтобы удовлетворить эту потребность.

(2) Если любой аванс выдан согласно части (1) этой статьи, дополнительный проект расходов должен быть представлен и законопроект о дополнительном ассигновании должен быть внесен в Парламент как можно быстрее, чтобы возместить сумму, авансированную таким образом.

Статья 106. Долг

(1) Государственный (public) долг Мальты должен обременять Консолидированный фонд и другие публичные фонды Мальты.

(2) В этой статье ссылки на государственный долг Мальты включают ссылки на проценты на этот долг, платежи для погашения долга и выкупные деньги по отношению к этому долгу и издержкам, налогам и расходам, присущим управлению этим долгом.

Статья 107. Зарплата должностных лиц

(1) Лицам, занимающим те должности, к которым применяется эта статья, должны выплачиваться такие оклады, какие могут быть предписаны законом или на основании закона.

(2) Оклады и любые виды дополнительного довольствия должны выплачиваться лицам, занимающим должности, к которым применяется эта статья, за счет Консолидированного фонда.

(3) Оклад, выплачиваемый лицу, занимающему любую должность, к которой применяется эта статья, и условия его службы, кроме дополнительного довольствия, не должны приводить к ущербу для этого лица после его назначения, и для целей этой части, насколько этот оклад и условия службы любого лица зависят от его выбора, этот оклад или эти условия, которые это лицо выбирает, должны пониматься как более благоприятные для него, нежели любые иные, которые оно могло выбрать.

(4) Эта статья применяется к должностям, о которых говорится в статьях 48, 91, 95 (6), 100, 108, 109, 118 и 120 этой Конституции.

Статья 108. Директор аудита

(1) В Мальте должен быть Директор аудита, должность которого является государственной (public) и который должен назначаться Президентом, действующим согласно совету премьер-министра.

(2) В соответствии с предписаниями части (3) этой статьи Директор аудита должен освободить должность, когда он достигает шестидесятилетнего возраста.

(3) Части (2) и (3) статьи 97 этой Конституции должны применяться к Директору аудита.

(4) Счета всех департаментов и служб государственной власти (Government) Мальты, включая службы Комиссии государственной (public) службы, Службу клерка Палаты представителей и всех высших и низших судов в Мальте, должны находиться под контролем аудита и отчитываться ежегодно перед Директором аудита, и с этой целью Директор аудита или любое уполномоченное им для этого лицо должны иметь доступ ко всем книгам, записям, отчетам и другим документам, имеющим отношение к этим счетам.

(5) Директор аудита должен представлять свои отчеты согласно части (4) этой статьи министру, ответственному за финансы, который должен позаботиться о том, чтобы эти отчеты были представлены Палате представителей в течение тридцати дней после их получения этим министром, или, если Палата представителей не заседает, - в течение тридцати дней после начала ближайшего заседания Палаты представителей.

(6) Если этот министр не передает любые отчеты Палате представителей согласно части (5) этой статьи, то Директор аудита должен с истечением периода, указанного в названной части, немедленно передать экземпляры этих отчетов Спикеру Палаты представителей (или, если должность Спикера вакантна или Спикер по любой причине не может исполнять функции его должности, - заместителю Спикера), который должен как можно скорее представить их Палате представителей.

(7) Директор аудита при исполнении его функций согласно частям (4) и (5) этой статьи не должен быть подчинен руководству или контролю любого лица или органа власти.

(8) Ничто в этой статье не должно препятствовать исполнению Директором аудита:

(a) таких других функций по отношению к счетам органов государственной власти (Government) Мальты и счетам других государственных (public) властей и других органов, заведующих публичными фондами в Мальте, как это может быть предписано любым законом, действующим в данное время в Мальте, или

(b) таких других функций по отношению к надзору и контролю за расходами из публичных фондов в Мальте, как это может быть предписано.

Глава X. Государственная (public) служба

Статья 109. Комиссия по делам государственной службы

(1) В Мальте должна существовать Комиссия по делам государственной службы. Эта Комиссия должна состоять из председателя, заместителя председателя и от одного до трех других членов.

(2) Членов Комиссии по делам государственной службы должен назначать Президент, действуя согласно совету премьер-министра, даваемому им после консультации с Лидером оппозиции.

(3) Не может быть признано соответствующим (qualified) тому, чтобы занимать должность члена Комиссии по делам государственной службы лицо, являющееся министром, парламентским секретарем, членом или кандидатом в члены на выборах Палаты представителей, членом органа местного самоуправления или государственным служащим (public officer).

(4) Член Комиссии по делам государственной службы не должен в течение трех лет, начинающихся со дня, когда он занял эту должность, иметь право на назначение на любую государственную должность или на исполнение ее обязанностей.

(5) Согласно предписаниям этой статьи должность члена Комиссии по государственной службе должна становиться вакантной:

(a) с истечением пятилетнего срока от даты его назначения или в такое более раннее время, которое может быть определено актом, которым он был назначен; или

(b) если возникли любые обстоятельства, которые, если бы он не был членом этой Комиссии, влекли бы за собой признание его не имеющим права на такое назначение.

(6) Член Комиссии по делам государственной службы может быть смещен с должности Президентом, действующим согласно совету премьер-министра, но он может быть смещен только из-за неспособности выполнять функции его должности (возникает ли эта неспособность из-за душевной или телесной болезни или по иной причине) или из-за недостойного поведения.

(7) Если должность члена Комиссии по делам государственной службы вакантна или если ее член является по любой причине неспособным исполнять функции его должности, Президент, действующий согласно совету премьер-министра, данному после консультации с Лидером оппозиции, может назначить временным членом этой Комиссии лицо, которое имеет право (is qualified) быть назначенным членом этой Комиссии; и любое лицо, назначенное таким образом, должно соответственно предписаниям частей (5) и (6) этой статьи прекратить быть таким членом

этой Комиссии, когда иное лицо назначено, чтобы заполнить вакансию, или, при соответствующих обстоятельствах, когда член, бывший неспособным исполнять функции его должности, возобновляет их исполнение.

Статья 110. Полномочия премьер-министра назначать должностных лиц

(1) Согласно предписаниям этой Конституции правом назначать на государственные (public) должности и устранять их и осуществлять дисциплинарный контроль над лицами, занимающими любые такие должности или исполняющими их, должен быть облечен премьер-министр, действующий по рекомендации Комиссии по государственной службе:

при условии, что премьер-министр может, действуя по рекомендации Комиссии по государственной службе, в письменной форме делегировать в соответствии с такими условиями, которые могут быть определены в документе о таком делегировании, любое из полномочий, названных в этой части, такому государственному должностному лицу или другому органу власти, которые могут быть определены в этом документе.

(2) Делегирование полномочия согласно этой статье:

(a) должно происходить без ограничения осуществления этого полномочия премьер-министром, действующим по рекомендации Комиссии по государственной службе;

(b) может уполномочить государственное должностное лицо или иной орган государственной власти, имеющие отношение к делегируемому полномочию, осуществлять это полномочие с учетом рекомендации (reference) Комиссии по государственной службе или независимо от нее; и

(c) должно по отношению к приему на государственные должности лиц, не состоящих на государственной службе, пока этот прием не произведен после публичных экзаменов, объявленных в "Gazette", осуществляться только через службу занятости, которая содержится за счет публичных фондов и обеспечивает, чтобы никаких различий, исключений или предпочтений не было сделано или предоставлено в пользу любого лица или против него из-за его политических взглядов, и которая предоставляет возможность такой службы только исходя из интересов государственной службы или всеобщих национальных интересов.

(3) (a) Жалоба на любое решение государственного должностного лица или органа власти о смещении любого лица с государственной должности, принятое во исполнение полномочия, делегированного согласно части (1) этой статьи, должна разрешаться премьер-министром, действующим согласно рекомендации Комиссии по государственной службе:

при условии, что это право на обжалование не должно препятствовать другому такому праву на обжалование, какое может быть предписано согласно статье 121 (1) этой Конституции по отношению к любому другому полномочию, делегированному согласно части (1) этой статьи.

(b) Право на обжалование согласно этой статье должно осуществляться в соответствии с таким условием, относящимся к процедуре, какое может быть предписано Комиссией по государственной службе согласно статье 121 (1) этой Конституции:

при условии, что любая процедура, предписанная таким образом, должна быть одинаковой для всех категорий государственных служащих.

(с) В случае, если такая жалоба представлена в соответствии с пунктом (b) этой части любым государственным служащим, он должен при ее рассмотрении Комиссией по государственной службе иметь право быть лично заслушанным этой Комиссией и право пользоваться помощью представителя любого профсоюза, к которому он принадлежит.

(4) Никто не должен быть назначен согласно этой статье на любую должность в личном штате Президента или исполняющим ее обязанности без одобрения Президента.

(5) Предписания этой статьи не должны применяться:

(а) к должностям, указанным в статьях 91, 92 (кроме ее части (4)), 94, 95 (6), 100, 108 и 111 этой Конституции; или

(b) к назначениям действовать в любой государственной должности на два месяца или на более короткий срок, насколько рекомендация Комиссии по государственной службе требуется для любого такого назначения; или

(с) к назначениям на должности, указанные в статье 92 (4), и назначениям с переводом с должностей или на должности, о которых говорится в статье 112 этой Конституции.

(6) Прием на службу в любую организацию, учрежденную Конституцией, другим законом или на его основании, товарищество или другие организации, в которых Правительство (Government) Мальты или другая такая организация имеет контрольный пакет, должен, если такой прием не был произведен после публичного экзамена, о котором было должным образом объявлено, быть произведен через службу занятости, как предписано частью (2) этой статьи.

Статья 111. Полномочия Президента по назначению должностных лиц

(1) Правом назначать определенных лиц, чтобы они занимали должности или исполняли обязанности должностей, к которым применяется эта статья, и устранять лиц, так назначенных, с любой такой должности, а также представителей Мальты за границей должен быть облечен Президент, действующий согласно совету премьер-министра:

при условии, что по отношению к любому лицу, подобранному для назначения из состава государственной службы, премьер-министр должен до подачи своего совета согласно предписаниям этой статьи проконсультироваться с Комиссией по государственной службе и что лицо, так назначенное в соответствии с предписаниями этой статьи, будучи затем смещенным с должности, должно быть возвращено в тот ранг, в котором оно находилось на государственной службе непосредственно перед таким назначением.

(2) Должности, к которым применяется эта статья, - это должности каждого посла, Высокого комиссара и других главных представителей Мальты в любой другой стране.

Статья 112. Другие правомочия по назначению должностных лиц

(1) Правом назначать или переводить с должностей и на должности, к которым применяется эта статья, должен быть облечен премьер-министр, действуя после консультации с Комиссией по государственной службе:

при условии, что по отношению к любому лицу, подобранному из числа государственных (public) должностных лиц для такого назначения, премьер-министр должен, перед тем как дать свой совет Президенту, проконсультироваться с Комиссией государственной службы, а лицо, назначенное в соответствии с предписаниями этой статьи, при смещении с должности, на которую оно было таким образом назначено, должно вернуться в тот ранг, который оно имело на государственной службе непосредственно перед его назначением на эту должность.

(2) Должности, к которым применяется эта статья, это:

(a) должности, требующие от занимающих их лиц проживания вне Мальты для должного исполнения их функций; и

(b) должности в министерстве, отвечающем за внешние дела Мальты; эти должности могут время от времени определяться премьер-министром.

Статья 113. Законы о преимуществах (Benefits Law)

(1) В соответствии с предписаниями статьи 114 этой Конституции закон (law), применимый к любым преимуществам, оговоренным в данной статье, должен по отношению к любому лицу, которому такие преимущества предоставлены или которое могло бы получить право на их предоставление, быть действующим (in force) на соответствующую дату или в соответствии с любым более поздним законом, который не менее благоприятен для этого лица.

(2) В этой статье "соответствующая дата" означает:

(a) по отношению к любым преимуществам, предоставленным перед назначенным днем, - дату предоставления этих преимуществ;

(b) по отношению к любым преимуществам, предоставленным или подлежащим предоставлению в назначенный день или после него, или, по отношению к любому лицу, которое было государственным служащим до такой даты, - день до назначенного дня;

(c) по отношению к любым преимуществам, предоставленным им или подлежащим предоставлению, или по отношению к любому лицу, которое становится государственным служащим в определенный день или после него, - дата, с которой он становится государственным служащим.

(3) В случае, если некое лицо имеет право на выбор, какой из двух или из большего числа законов должен быть применен в его деле, - закон, который он выбирает, должен в целях этой статьи пониматься как более благоприятный для этого лица, нежели другой закон или другие законы.

(4) Любое преимущество, к которому применяется эта статья (не являющееся преимуществом, обременяющим какой-либо иной публичный фонд в Мальте), должно предоставляться за счет Консолидированного фонда.

(5) Эта статья применяется к любым преимуществам, подлежащим оплате в силу любого закона, предусматривающего предоставление пенсий, иных платежей или компенсаций лицам, которые являются или были государственными служащими, в связи с их заслугами в государственной службе или вдовам, детям, иждивенцам или личным представителям таких лиц с учетом такой службы.

(6) Указания на любой закон, применимый к любым преимуществам, к которым применяется эта статья, включают (не ограничивая их всеобщего характера) указания на любой закон, относящийся к тому времени, когда это лицо могло бы выйти в отставку, и к тому способу, которым оно может это сделать, чтобы стал возможным выбор им таких преимуществ*(11).

(7) Ничто, содержащееся в любом законе или сделанное в силу любого закона, не должно считаться несоответствующим этой статье или противоречащим ей до такой степени, чтобы этот закон устанавливал такие предписания, по которым любые преимущества, к которым применяется эта статья, были бы или могли бы быть ограничены или отменены:

(a) пока лицо, получившее возможность предоставления ему таких преимуществ, не достигло шестидесяти лет или такого меньшего возраста, который может быть определен законом или в соответствии с ним; если такое лицо получает такие доходы, к которым применяется эта часть статьи, и такие предписания были установлены с целью, чтобы любой такой регулярный доход вместе с любыми не приведенными к единому выражению вышеназванными преимуществами не превышал такой суммы, какая может быть определена любым законом, на его основании или в соответствии с ним, составляя сумму, не меньшую, чем заработная плата, подлежащая выплате с учетом поста, занимаемого этим лицом в отставке, принимая в расчет только, если такая заработная плата является возрастающей, соответствующие ее увеличения, получаемые данным лицом до его отставки; или

(b) чтобы обеспечить соблюдение всех законных требований, относящихся к любой цели пункта (a) этой части статьи; или

(c) если лицо, к которому относится такая возможность выбора, перестает быть гражданином Мальты.

(8) Доход, к которому применяется часть (7) этой статьи, является любым вознаграждением за любую работу по найму, иной труд, службу, должность, торговлю, бизнес, профессию или специальность или другой доход от них или от любой пенсии, пособия или подобной им выплаты с учетом любого такого занятия или другого источника дохода.

Статья 114. Сокращение преимуществ Комиссией по государственной службе

(1) Когда любые преимущества, к которым применяется эта статья, могут быть отменены, уменьшены, сокращены или приостановлены любым должностным лицом или органом власти на основании любого закона, эти преимущества не должны быть так отменены, уменьшены, сокращены или приостановлены без согласия Комиссии по государственной службе, кроме сокращения или отмены таких преимуществ соответственно любому закону, указанному в части (7) статьи 113 этой Конституции.

(2) Комиссия по государственной службе не должна соглашаться, следуя части (1) этой статьи, с действием, предпринятым на том основании, что любое лицо, которое занимает или занимало любую из должностей, указанных в статьях 91, 95 (б), 100 и 108 этой Конституции, было признано виновным в недостойном поведении, если оно не было смещено с этой должности из-за такого недостойного поведения.

(3) Эта статья применяется к любым преимуществам, подлежащим выплате на основании любого закона, предусматривающего предоставление (grant) пенсий, наградных выплат или компенсации лицам, которые являются или были государственными служащими, учитывая их заслуги на государственной службе, или вдовам, детям, иждивенцам или личным представителям с учетом такой службы.

Статья 115. Неответственность Комиссии по государственной службе

Вопрос о том:

(а) исполнила ли Комиссия по государственной службе законным образом любую функцию, возложенную на нее этой Конституцией или в соответствии с ней;

(б) исполнил ли любой член Комиссии по государственной службе или любой государственный служащий или иной орган власти законным образом любую функцию, делегированную этому члену Комиссии, государственному служащему или органу власти, во исполнение предписаний части (1) статьи 110 этой Конституции; или

(с) исполнил ли любой член Комиссии по государственной службе или любой государственный служащий или иной орган власти законным образом любую иную функцию по отношению к работе этой Комиссии или по отношению к любой такой функции, которая указана в предшествующем пункте,

не должен исследоваться никаким судом.

Глава XI. Различные вопросы

Статья 116. Индивидуальное ходатайство о признании закона недействительным

Право добиваться объявления любого закона недействительным на любом основании, кроме его несовместимости с предписаниями статей от 33 до 45 этой Конституции, должно принадлежать всем лицам без различий, и к лицу, представляющему такую жалобу, не должно предъявляться требование указать на любую его личную заинтересованность в этой жалобе.

Статья 117. Незаконные объединения

(1) Должны быть признаны незаконными создание и поддержка любого объединения лиц, которые организованы и обучены или организованы и экипированы для того, чтобы сделать их

пригодными для использования или демонстрации физической силы в продвижении к любой политической цели, как и принадлежность к таким объединениям.

(2) Принуждение к исполнению предписаний этой статьи должно осуществляться способом, который может быть предписан Парламентом.

Статья 118. Орган управления ширококвещанием*(12) (Broadcasting Authority)

(1) В Мальте должно быть Управление ширококвещанием, которое должно состоять из председателя и других членов в числе не менее четырех, которое может быть предписано любым законом, действующим в данное время в Мальте.

(2) Члены Управления ширококвещанием должны назначаться Президентом, действующим согласно совету премьер-министра, даваемому после его консультации с Лидером оппозиции.

(3) Никто не должен быть признан имеющим право занимать должность члена Управления ширококвещанием, если он является министром, парламентским секретарем, членом или кандидатом в члены Палаты представителей, членом органов местного самоуправления или если он является государственным (public) служащим.

(4) Член Управления ширококвещанием не должен в течение трехлетнего периода, начинающегося в день, когда он еще занимал эту должность или исполнял обязанности члена этого Управления, иметь право на назначение на эту должность или исполняющим ее функции.

(5) В соответствии с предписаниями этой статьи должность члена Управления ширококвещанием должна становиться вакантной:

(a) с истечением пятилетнего срока от даты его назначения или от такого более раннего времени, которое может быть определено в документе, которым он был назначен;

(b) если возникли любые обстоятельства, которые, если бы он не был членом этого Управления, привели бы к лишению его права на такое назначение.

(6) Член Управления ширококвещанием может быть смещен с должности Президентом, действующим согласно совету премьер-министра, но он может быть смещен только из-за неспособности исполнять функции этой должности (по душевной или телесной болезни или по любой другой причине) или из-за недостойного поведения.

(7) Если должность члена Управления ширококвещанием вакантна или если его член по любой причине неспособен исполнять функции его должности, Президент, действуя согласно совету премьер-министра, данному после консультации с Лидером оппозиции, может назначить лицо, имеющее право на назначение членом этого Управления, его временным членом; и любое лицо, так назначенное, должно, следуя предписаниям частей (5) и (6) этой статьи, перестать быть таким членом, когда иное лицо назначено для заполнения этой вакансии или, по обстоятельствам, когда член Управления, который был неспособен исполнять функции его должности, возвращается к этим функциям.

(8) Управление ширококвещанием при исполнении его функции согласно статье 119 (1) этой Конституции не должно быть подчинено руководству или контролю любого другого лица или органа власти.

Статья 119. Функции Управления ширококвещанием

(1) Функцией Управления ширококвещанием должно быть обеспечение, насколько возможно, чтобы в таком радио- и телевизионном вещании, как предписано в Мальте, сохранялась должная беспристрастность по отношению к проблемам политических и промышленных разногласий или по отношению к текущей публичной политике и чтобы услуги ширококвещания и время передач справедливо распределялись между лицами, принадлежащими к разным политическим партиям.

(2) Функция Управления ширококвещанием, о которой говорится в части (1) этой статьи, должна осуществляться без ущерба для других таких функций и обязанностей, которые могут быть возложены на него любым законом, в данное время действующим в Мальте.

Статья 120. Комиссия по занятости

(1) Должна существовать в Мальте Комиссия по занятости, которая должна состоять из председателя и четырех других членов.

(2) Члены Комиссии по занятости должны назначаться Президентом, который при назначении ее председателя должен действовать согласно совету премьер-министра, данному после его консультации с Лидером оппозиции, при назначении двух членов из четырех должен действовать согласно совету премьер-министра и при назначении других двух членов должен действовать согласно совету Лидера оппозиции.

(3) Не должно иметь право на занятие должности члена Комиссии по занятости лицо, являющееся министром, парламентским секретарем, членом или кандидатом в члены Палаты представителей, членом органа местного самоуправления или если оно является государственным служащим.

(4) Член Комиссии по занятости не должен в течение трехлетнего срока, начинающегося в день, когда он в последний раз занимал должность или действовал в качестве члена этой Комиссии, иметь право на назначение или действовать в любой другой публичной должности.

(5) Согласно предписаниям этой статьи должность члена Комиссии по занятости должна становиться вакантной:

(а) с окончанием трехлетнего срока от даты его назначения,

(б) если возникают любые обстоятельства, которые, если бы он не был членом Комиссии, лишили бы его права быть назначенным на эту должность.

(6) Член Комиссии по занятости может быть смещен с должности Президентом, действующим согласно совету того должностного лица, по совету которого такой член Комиссии был назначен, данному, если это осуществимо, как предписано в части (2) этой статьи; но этот член Комиссии

может быть смещен только из-за неспособности исполнять функции его должности (возникает ли эта неспособность из-за душевной или телесной болезни или по любой другой причине) или из-за недостойного поведения.

(7) Если должность члена Комиссии по занятости вакантна или если член ее по любой причине неспособен выполнять функции его должности, Президент, действуя согласно совету того должностного лица, по совету которого этот член Комиссии был назначен, данному, если это осуществимо, как предписано в части (2) этой статьи, может назначить временным членом этой Комиссии лицо, имеющее право быть назначенным на должность члена Комиссии; и любое лицо, назначенное таким образом, должно в соответствии с предписаниями частей (5) и (6) этой статьи перестать быть таким членом Комиссии, когда иное лицо назначено для заполнения вакансии или, по обстоятельствам, когда член Комиссии, который был неспособен исполнять функции его должности, возвращается к их исполнению.

(8) Функцией Комиссии по занятости должно быть обеспечение того, чтобы по отношению к занятости никакие различия, исключения или предпочтения, которые не могут быть обоснованы в демократическом обществе, не были сделаны или предоставлены в пользу или против любого лица исходя из его политических мнений.

(9) Любое лицо, которое ссылается на то, что любое такое различие, исключение или предпочтение было сделано или предоставлено к ущербу для этого лица, может обратиться к Комиссии по занятости таким образом и в такое время, как это может быть предписано, для исправления несправедливости.

(10) Парламент должен принять предписания, предоставляющие Комиссии по занятости такие полномочия, какие необходимы или желательны для того, чтобы эта Комиссия смогла эффективно стремиться к справедливому восстановлению справедливости и ко всеобщему исполнению ее функций согласно этой Конституции.

Статья 121. Другие комиссии

(1) Любая комиссия, учрежденная этой Конституцией, может с согласия премьер-министра или того другого министра, который может быть уполномочен на это премьер-министром, устанавливать правила ее собственной процедуры или иначе ее регулировать, передавать полномочия любому государственному должностному лицу или органу Правительства (Government) Мальты, налагать на них обязанности в целях исполнения ее функций.

(2) Любая комиссия, учрежденная этой Конституцией, может действовать, несмотря на любую вакансию среди ее членов или отсутствие любого члена, и любые ее процедуры должны признаваться действительными, несмотря на то, что некое лицо, не имевшее права на это, приняло участие в них.

(3) Любой вопрос, предложенный на решение в любом заседании любой комиссии, учрежденной этой Конституцией, должен быть разрешен большинством голосов всех ее членов, и если по любому такому вопросу голоса разделятся поровну, председательствующий член комиссии должен иметь и подать решающий голос.

(4) Согласно целям части (3) этой статьи, упоминания о члене Избирательной комиссии должны толковаться как включающие упоминания о председателе этой Комиссии.

(5) Предписания этой статьи должны применяться к Управлению по широковещанию, которое учреждено этой Конституцией.

Статья 122. Право на отказ от должности

(1) Любое лицо, назначенное, избранное или иначе призванное (selected) на должность, учрежденную этой Конституцией (включая должность премьер-министра, или другого министра, или парламентского секретаря), может отказаться от этой должности собственноручно подписанным заявлением, обращенным к лицу или органу власти, которым это лицо было назначено, избрано или призвано.

(2) Отказ любого лица от любой такой должности, указанной в части (1), должен действовать с момента, когда документ, выражающий этот отказ, получен лицом или органом власти, к которому он обращен, или любым лицом, которое уполномочено ими на получение этого документа.

Статья 123. Повторное назначение

(1) Когда любое лицо освободило любую должность, учрежденную этой Конституцией (включая должность премьер-министра, или другого министра, или парламентского секретаря), оно может, если оно признано имеющим на это право, вновь быть назначено, избрано или иначе призвано занять эту должность согласно предписаниям этой Конституции.

(2) Часть (1) этой статьи не должна применяться к должности Президента, но должна применяться к лицу, назначенному исполняющим функции Президента согласно статье 19 этой Конституции.

(3) Если этой Конституцией любому лицу или органу власти предоставлено право производить любое назначение на любую публичную должность, определенное лицо может быть назначено на эту должность, несмотря на то, что она может быть занята другим лицом, когда это другое лицо отсутствует по разрешению, ожидая передачи этой должности; и если два или более лиц занимают одну должность по назначению, произведенному во исполнение этой части статьи, то для исполнения любой функции, возложенной на лицо, занимающее эту должность, лицо, назначенное последним, должно считаться единственным занимающим эту должность.

Статья 124. Определения

(1) В этой Конституции, если контекст не требует иного:

"Акт Парламента" означает любой закон, принятый Парламентом;

"назначенный день" ("appointed day") означает 21 сентября 1964 года;

"Кабинет" означает тот Кабинет, который учрежден статьей 79 этой Конституции;

"Содружество" ("Commonwealth") означает Мальту и любую страну, к которой применяется статья 28 этой Конституции, и любую территорию, принадлежащую такой стране;

"Консолидированный фонд" означает тот Консолидированный фонд, который учрежден статьей 102 этой Конституции;

"Конституционный суд" означает тот Конституционный суд, который учрежден статьей 95 этой Конституции;

"финансовый год" означает период, составляющий двенадцать месяцев и заканчивающийся в день 31 декабря любого года или в такую другую дату, которая может быть предписана Парламентом;

"Gazette" означает газету мальтийского Правительства (Government) или заменившую ее любую другую официальную газету (journal), издаваемую по распоряжению (order) Правительства (Government) Мальты;

"Палата" ("House") означает Палату представителей, учрежденную статьей 51 этой Конституции;

"law" означает любой документ (instrument), имеющий правовую силу, и любое неписаное юридическое правило; согласно с этим должны пониматься "lawful" (правильный, законный) и "lawfully" (правомерно, законно);

"Мальта" означает остров Мальту, остров Гозо и иной остров Мальтийского архипелага, включая их территориальные воды;

"присяга лояльности" означает такую присягу лояльности, которая изложена в Третьем приложении (Schedule) к этой Конституции, или такую другую присягу, которая может быть предписана Парламентом;

"Парламент" означает Парламент Мальты;

"публичная должность" означает должность, оплачиваемую государственной службой;

"публичное (государственное) должностное лицо или государственный (публичный) служащий" ("public officer") означает лицо, занимающее любую такую должность или лицо, назначенное исполнять ее;

"государственная (public) служба" означает в соответствии с предписаниями частей (2) и (3) этой статьи службу Правительства (Government) Мальты в пределах его гражданской (civil) компетенции;

"сессия" означает заседания Палаты представителей, начинающиеся, когда эта Палата впервые собирается после начала действия этой Конституции или после перерыва (prorogation) в работе или роспуска Парламента в любое время, и заканчивающиеся, когда Парламент сделал перерыв или распущен, не сделав перерыва;

"заседание" ("sitting") означает период, в течение которого Палата представителей заседает ежедневно и который включает любой период, в течение которого эта Палата работает как комиссия;

"Спикер" и "заместитель Спикера" означает соответственно Спикера и заместителя Спикера, избранных согласно статье 59 этой Конституции.

(2) В этой Конституции, если контекст не требует иного, "государственная (public) служба" включает службу в должности судьи Высших судов, службу в должности магистрата низших судов и службу в должности члена полицейских сил Мальты".

(3) В этой Конституции "государственная (public) служба" не включает службу:

(i) в должности премьер-министра или другого министра, парламентского секретаря, Спикера, заместителя Спикера, члена Палаты представителей, члена комиссии, учрежденной этой Конституцией;

(ii) кроме случаев, когда лицо, занимающее такую должность, было выдвинуто из состава государственной (public) службы, в должности посла, Высокого комиссара или иного главного представителя Мальты в любой другой стране; или

(iii) кроме случаев, которые могут быть предписаны Парламентом, - в должности члена любого совета, бюро, группы (panel), комитета или другого подобного органа (body), учрежденного законом или на основании закона.

(4) Для целей этой Конституции никто не должен считаться занимающим государственную (public) должность только на том основании, что он получает вознаграждение или другое подобное пособие за его публичную службу.

(5) В этой Конституции, если контекст не требует иного:

(a) упоминание о назначении на какую-либо должность должно пониматься как включающее упоминание о повышении или о переводе на эту должность и о назначении определенного лица исполнять функции этой должности на время, в течение которого она вакантна или в течение которого лицо, занимающее ее, находится в отпуске или неспособно (по причине отсутствия, телесной или душевной болезни или по любой другой причине) исполнять эти функции; и

(b) упоминание о лице, занимающем должность, в выражениях, обозначающих его должность, или в форме упоминания о предписании этой Конституции, учреждающем эту должность, должно пониматься как включающее и упоминание о лице, в данное время законно исполняющем функции этой должности.

(6) В случае, когда Конституция возлагает на любое лицо или орган власти полномочие назначить любое лицо действовать в рамках функций любой должности или исполнять ее функции, если лицо, занимающее ее, по своему состоянию (himself) неспособно исполнять такие функции, такое назначение не должно быть поставлено под сомнение на том основании, что лицо, занимающее эту должность, не было неспособным исполнять эти функции.

(7) Указания в этой Конституции на право смещать государственного служащего с его должности должно пониматься как включающее указания на любое право, предоставленное любым законом, требовать или разрешать этому должностному лицу уволиться с этой должности:

при условии, что:

(a) ничто в этой части статьи не должно пониматься как предоставляющее любому лицу или органу власти право требовать от любого лица, занимающего любую должность, указанную в статьях 91, 95 (6), 100 или 108 этой Конституции, уволиться со службы;

(b) предписания этой части статьи не должны применяться к любому полномочию, предоставленному любым законом, разрешать определенному лицу уволиться с публичной службы, если это лицо попросило разрешения на это по доказанным медицинским основаниям.

(8) Любое предписание этой Конституции, которое предоставляет любому должностному лицу или органу власти полномочие смещать любого государственного (public) служащего с его должности, не должно ущемлять ни полномочие любого лица или органа власти упразднять любую должность, ни любой закон, предписывающий принудительное увольнение публичных должностных лиц или любой их группы при достижении возраста, определенного этим законом.

(9) В случае, когда эта Конституция предоставляет любое полномочие издавать официальное объявление, приказ, правила или давать любые директивы или указания, это право должно пониматься как включающее право, осуществимое подобным образом, вносить в них изменения или отменять их.

(10) Никакие предписания этой Конституции о том, что любое лицо или орган власти не должны быть подчинены руководству или контролю любого другого лица или органа власти при осуществлении любых функций согласно этой Конституции, не должны пониматься как препятствующие суду осуществлять правосудие по отношению к любому вопросу о том, исполняло ли это лицо и исполнял ли этот орган власти свои функции согласно Конституции или любому другому закону.

(11) В случае, когда эта Конституция требует от определенного лица принесения присяги, ему должно быть разрешено, если оно этого желает, удовлетворить это требование, дав утвердительный ответ в форме "да".

(12) Любое указание в этой Конституции на закон, созданный до начала ее действия, должно, если контекст не требует иного, пониматься как указание на этот закон как действующий непосредственно перед назначенным днем.

(13) Любое указание в этой Конституции на закон, который вносит поправки в любой другой закон или заменяет его, должно пониматься как включающее указание на закон, который изменяет, подтверждает его с поправками или без них или создает отличающиеся предписания вместо этого другого закона.

(14) В случае, когда Парламент законом (law) предписывает толкование актов Парламента, предписания любого такого закона, даже если они явно направлены на применение к законам, принятым после вступления в силу этих актов, должны применяться в целях толкования этой Конституции и в связи с ним к актам Парламента, как если бы эта Конституция была Актом Парламента, принятым после вступления в силу любого такого закона, как названный:

при условии, что до того времени, как Парламент примет такие предписания, закон, применимый к толкованию этой Конституции и иначе находящийся в соотношении с ним, должен быть применим с этой целью в назначенный день.

Первое приложение (Schedule*(13))

к статье 47 (7)

Уголовный кодекс (глава 9);

Кодекс законов о полиции (глава 10);

Кодекс об организации и гражданском процессе (глава 12);

Торговый (commercial) кодекс (глава 13);

Гражданский кодекс (глава 16).

Второе приложение

к статьям 50 и 89

Присяга по должности

(а) Присяга в надлежащем исполнении должности Президента

Я,, торжественно клянусь и подтверждаю, что я буду добросовестно исполнять должность Президента (выполнять функции Президента) Мальты и буду, наилучшим образом, насколько позволяют мои способности, охранять и защищать Конституцию Мальты (Да поможет мне Бог).

(b) Присяга в надлежащем исполнении должности премьер-министра или иного министра или парламентского секретаря

Я,, торжественно клянусь и подтверждаю, что я буду добросовестно и честно исполнять мои обязанности в качестве (премьер-министра, министра, парламентского секретаря) в соответствии с Конституцией и законами Мальты, без страха или фаворитизма. (Да поможет мне Бог).

Третье приложение

к статье 124 (1)

Присяга в лояльности

Я,, торжественно клянусь и подтверждаю, что я буду сохранять добросовестность и лояльность к народу и к Республике Мальта и ее Конституции. (Да поможет мне Бог).